



MARE BALTICUM Vol. I

Music in medieval Denmark

13th – 15th century

Ensemble Peregrina
Agnieszka Budzińska-Bennett
& Benjamin Bagby



Mare Balticum

The project *Mare Balticum* aims to present the medieval musical heritage of the Baltic Sea region in the 12th-15th centuries. It consists of four musical programmes, prepared in great detail, and employing the newest musicological, philological, historical and organological research. Each of these programmes presents the local character of a different coastal region of *Balticum*, its specific historical and cultural situation, its most important saints and rulers, and the Christian roots of the relevant country. They provide an insight into the local literature and musical repertoires of medieval Denmark, Sweden, Finland, Germany, and Poland; both Latin and the vernacular are represented, as well as the diversity of historical musical instruments used in those regions at the time. The project as a whole, however, aims to show something of the strong political and cultural connections between those medieval countries, their development over time, and the similarities between them, all of which are essential to our understanding of the common identity and history of *Balticum*, as is reflected to us through its centuries of music.

Royal Murders in the Danish Middle Ages

The two groups of historical songs presented in this album concern tragic royal murders from medieval Denmark: The murder of Duke Knud Lavard, later recognised as

a martyr, took place on January 7th 1131 in Haraldsted forest, near the town of Ringsted on Zealand. King Erik V (1249–1286), known as 'Klipping', was murdered on the night of November 22nd (St Cecilia's Night), reportedly at *Finnerup Lade* (Finnerup Barn) in Jutland. According to the subsequent annals of the Cistercian Ryd Abbey in southern Jutland, he had fifty-six wounds inflicted upon him by trusted men.

The murder of King Erik has never been unravelled with absolute certainty, although several theories have been put forward. The epithet 'Klipping' with its (purported) negative reference to a 'clipped' coin – highlighting the economic devaluation during his reign – renders political dissatisfaction a potential motive for murder.

Knud Lavard (Canute the Lord; c. 1095–1131)

Knud Lavard was a Danish prince and the son of King Eric I 'Ejegod' ('the good', or even 'the very good'), who ruled Denmark from 1095 until his death in 1103. King Eric secured the establishment of the first Nordic archbishopric in the town of Lund (in present day Sweden, built 1103–4), thus emancipating the Scandinavian countries from the previous ecclesiastic dominance of the archbishop of Hamburg-Bremen. King Eric and his Queen, Bodil, set out on a pilgrimage to the Holy Land in 1103; but he never made it to Jerusalem, dying in Cyprus along the way (she continued, and as far as we

know, died after having reached Jerusalem). Eric was followed by several brothers, and Knud, who was around seven at the time of his father's death, was brought up in one of the principle families of the kingdom: the dynasty of Hvide, who later sent him to be educated in Germany at Duke Lothar's court in Saxony. Lothar was elected king of Germany in 1125, and became Holy Roman Emperor in 1133 (after Knud's death). Upon returning to Denmark in about 1115, Knud was made *praefectus* of Schleswig (near the Danish-German border) by his uncle King Niels, who was then ruler of Denmark. As a vassal of King Lothar, Knud was also made ruler ('knes') of the Slavonic Obotrites in Saxon Holstein (south of the Danish border), in 1129; something that seems to have worried King Niels, his court, and perhaps not least his son, Prince Magnus. Knud Lavard became a powerful man in the years prior to his murder, and could have been a strong candidate for the Danish throne, which, at the time, was not claimed by bloodline.

The story of the murder of Knud Lavard was passed down, usually told from the perspective of those who had supported Knud, and who proceeded to win the civil war following his murder. Sources do not agree on every detail, but there is little doubt that the main motive for murder was fear on the side of Prince Magnus and his followers that Knud would be a strong competitor for the throne. They attempted to restrict his power, claiming that his acceptance of the title 'king' of

the Obotrites was a betrayal to the Danish king. Modern scholarship has discussed what exactly this term 'knes' might have meant.

Knud appears to have defended himself, claiming full loyalty to the king and maintaining that he did not use the title of 'king' himself. Recently, however, the Danish historian John H. Lind has suggested that Duke Knud may well have wanted to demonstrate his "status as a ruler independent of the Danish king": on the day that Knud had to respond to these accusations before the Danish king, he appeared in royal attire. The king and Knud appear to have made amends after this confrontation.

As the 1130–31 Royal Christmas celebrations were nearing an end in Roskilde – which was a major Royal seat at the time – Magnus asked Knud to meet him privately in Haraldsted forest, a short distance away. It was an ambush: Magnus and his armed men lay in wait for the unsuspecting Knud, and there, on January 7th 1131, he was murdered. He was shortly afterwards recognised as a saint, at least by the monks of nearby St Bendt's (St Benedict's) monastery in Ringsted. It was here that his body would eventually be brought, and where miracles would begin to be reported. During the 1130s, a *vita* of Knud was written by Robert Ely, an English monk staying at the Ringsted monastery during that time. Only fragments of this work have been preserved, but it is likely that the book was one of the sources behind the St Knud legend

pieced together from the Matins readings for the Office of St Knud Lavard (see further below). Over the following century, a number of Danish and European chronicles would tell their own stories of the murder, each with their own quirks, but in overall agreement with the narrative as presented here. The most famous version is that found in Saxo Grammaticus' *Gesta Danorum*, written around 1200. Saxo was the chronicler of Absalon, the Danish bishop of Roskilde (later archbishop of Lund), who belonged to the aforementioned Hvide dynasty. Absalon grew up together with Valdemar, Knud's only son, born exactly a week after his murder. As aforementioned, the upheaval surrounding Knud's murder led to civil war, with the descendants of Niels and Knud at the forefront. This ended in 1157, when Valdemar became king of Denmark, where he ruled until 1182. During his reign, Valdemar applied to the pope to have Knud canonised. The text of the papal bull of 1169 has been preserved. It led to the translation of Duke Knud on June 25th 1170 in Ringsted, and at the same event, Valdemar's young son Knud (named after his saintly grandfather) was crowned king of Denmark. The passing on of the Danish throne by bloodline was thus established.

A unique thirteenth-century manuscript preserved at the University Library in Kiel (Cod. ms. SH 8 A, 8^o), provides both the readings and the songs for the two feasts of St Knud Lavard: the feast of the translation, and

the feast of his martyrdom on January 7th (not mentioned by the pope). This liturgical manuscript, complete with musical notation, is the only one of its kind to survive from Denmark. According to its modern editor, John Bergsagel, it is likely to be a copy of the official manuscript produced for the feasts in 1170.

The translation of St Knud Lavard on June 25th 1170 marks an important transition in the political as well as the religious history of Denmark, as has long been recognised by Danish historians. Previous to this event, Archbishop Eskil of Lund and King Valdemar had not been on good terms, standing against one another during the papal schism between Alexander III and Victor IV. Eskil spent time in exile, and seems to have initially opposed the canonisation of Knud. Finally, however, he submitted, and presided at the canonisation solemnities in Ringsted. The event thus marked a reconciliation between king and archbishop, and categorised Denmark as a fully Christian kingdom. Danish church historian Carsten Breengaard argues that this resulted in the introduction of certain social and ecclesiastical principles for royal authority, the incrimination of rivals to the throne, and the enforcement of the peace of God as demanded by the church. The view of Knud as a royal martyr, a *rex iustus* (the 'just king', even though he never became king of Denmark) stands out clearly in the texts and, as I have argued elsewhere, in songs from the offices. For example, this line from *Ave martyr dux Danorum*, the

antiphon for the Magnificat of the First Vespers: 'you provide treatment for the wounded, as you are a pledge of grace in our lineage' (*cura causas sauciorum, cum sis pignus gratie in nostra serie*).

For centuries – including after the Danish Lutheran Reformation in 1536 – Knud Lavard was remembered as a pious and heroic figure. A saint's play (*Ludus de sancto Canuto*) has been preserved, in Danish with additional Latin rubrics, but only in what appears to be a revised Lutheran appropriation in a manuscript of the later sixteenth century. Ballads about Knud also survive from the same period. Altogether, numerous literary and musical contributions about Knud Lavard – novels, short stories, plays and songs – have continued to preserve his memory to the present day.

King Erik Klipping (1249 – Nov. 22, 1286)

As previously stated, the murder of King Erik Klipping in 1286 has never been fully explained. In May 1287, at the *Danehof* (moot) in Nyborg, eight men – primarily noblemen – were convicted for plotting the murder, and were outlawed. Several of them, including the prominent Marshal Stig, were able to leave the realm and join the Norwegian king, who was at war with Denmark. A clear picture of what provoked the murder is not attainable from preserved sources, but there appears to have been a long-standing hostility between Marshal Stig and King Erik: at

the moot in 1276, when King Erik's son and successor Erik Menved (to become King Erik VI) was presented as king-elect, Marshal Stig was the only magnate present not to pay homage to the boy. Later poetic narratives in sixteenth-century ballads present Stig as the instigator of conspiracy against the king, the motive being Erik's supposed seduction of Stig's wife while he was away from home, leading the Danish army in Sweden. The few extant songs from nearer the time of the murder tell a different story, however. The songs of Meister Rumelant were most likely commissioned by the Danish court in advance of the 1287 moot, with the intention of both securing support for the new king and convicting those responsible for the murder. Today, it is impossible to know exactly who was implicated, and it may not have been entirely evident at the time, either. Fragmentarily preserved from the fifteenth century are two Danish ballads (without music), possibly originating from the same song, which may have been sung at the winter markets of 1286–87. In contrast to their sixteenth-century counterparts, these ballads avoid singling out guilty parties, and instead paint a general picture of the turbulent political situation in Denmark:

There are so many in Denmark
(*Der saa mange y Dannemarck*
Who all want to become masters [...]
som alle will herrer werre [...])

The refrain concludes: "Now the land is plunged into sorrow" (*Nu stander landen i wode*).

Despite the efforts of historians, it seems unlikely that the murder will ever be unravelled. The most probable cause remains general political unrest, and a struggle for power. The story, along with that of Knud Lavard, is firmly established in Danish political and cultural memory, and numerous artistic, musical, literary and dramatic interpretations have contributed to and influenced its telling. The most important Danish opera of the nineteenth century, Peter Heise's *King and Marshall* (1875–77; *Drot og Marsk*), on a libretto by Christian Richardt, is based on the aforementioned sixteenth-century ballads. It is generally interpreted as a story of love, betrayal and revenge; yet, at the close of the opera, Heise and Richardt also draw from the medieval ballads describing a divided country "plunged into sorrow". Despite the vengeful and sarcastic tone of Rumelant's songs, the picture painted by them is not completely at odds with the subdued, sorrowful tone of the ballad to which the quoted refrain belongs.

Nils Holger Petersen

Music in Medieval Denmark

The cults of local saints and historical events are also reflected in the music preserved in Danish and foreign sources. The martyred saint, Knud Lavard, canonized in 1170, enjoyed great popularity during his lifetime. In the 13th-century Icelandic *Knytlingasaga* (cap. 90), the Roman emperor Heinrich V greets the

king, telling him it is an honour and a great joy "to hear how every man sings your praise" (*er allir syngva yôr eitt lof*). Further songs of praise would be heard after his martyrdom. A late 13th-century source, probably written in Roskilde or Ringsted (Ringsted Abbey was one of the earliest Benedictine houses in Denmark, and the initial resting place of Knud), and at present kept in Kiel (Kiel, Universitätsbibliothek, Cod. ms. SH 8 A, 8^o), contains a unique rhymed office as well as an entire new mass in honour of the saint. Two beautiful Magnificat antiphons from the office, for the First and Second Vespers respectively, have been chosen for this album: *Ave martyr dux Danorum* and *Dulcis martyr dux Kanute*. Also recorded is the responsory *Decus regni et libertas V. Cetibus angelicis*, with the added prosa *Qui conducis*, which is preserved fully written out with extra melismas. The hymn *Gaudet mater ecclesia* from the First Vespers may be the earliest written example of polyphony in Denmark. It belongs to the genre of voice-exchange pieces popular in medieval Aquitania, France and England. The melody consists of two consecutive parts in contrary motion to one another; when sung simultaneously, these parts create a neat two-voice setting, as has been recorded here. The sequence *Preciosa mors sanctorum* originates from the mass commemorating the saint's martyrdom (Knud was murdered by his cousin Magnus, who saw him as a rival to the Danish throne), and celebrated on January 7th (*Knutsdagen*). Another infamous murder at the Danish court

took place a century later. King Eric Klipping V was slain by his own courtiers in 1286, either in revenge for personal slights (the king's supposed rape of Marshal Stig Andersen's wife), or as a stand against unpopular policies that he had enforced. After a long day's hunting, Klipping was led to shelter in a village barn; but when night fell, he was brutally stabbed in his sleep by assassins dressed – according to legend – as Franciscan friars. The murderers, who were Danish noblemen, fled the country and were immediately outlawed. Only the former page of the late king, Rane Jonsen (or Jonsson) did not flee with the others, and was put to death for regicide on the outskirts of Roskilde in 1294. This tale was reproduced and broadly transmitted in the late-medieval and early-modern Danish ballad, with Jonsen portrayed as the main protagonist, and was also picked up by the German Minnesang tradition: three songs by Meister Rumelant are preserved in the *Jenaer Liederhandschrift* (Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, ms. El. f. 101). Rumelant spent time at the Danish court, and even performed there (most likely a year after the king's murder, for the assembly at Nyborg Castle). His songs are the only written renderings of musical performances from 13th-century Denmark. The dramatic tale of the royal assassination is retold in his *Die Tenschen morder*, the opening of which states that no nation produces better murderers than the Danes. 'The brave warriors', as Rumelant sarcastically describes them, stabbed the sleeping king fifty-six times; a

number that became legendary, and crept into the late-medieval and early-modern ballad tradition. As punishment for their deeds, Rumelant proposes that the murderers suffer death and eternal damnation, as was the expected treatment of heathens. He similarly calls for a death sentence to the law-breakers in his lament *Alle künige vürsten herren*. In the third recorded song, *Got in viel hohen vröuden saz*, Rumelant praises the son of Eric Klipping and the new king, Eric Menved VI, who was only twelve years old when his father was murdered. The young Danish ruler is described as rich in all virtues (*Erich* = *ehrenreich*: full of glory), and is seen as the hope of the whole land. Eric Menved ruled Denmark for more than three decades (1286–1319). On this disc, Baptiste Romain balances the songs of Rumelant with instrumental improvisations on his melodies, as well as an interlude on the famous runic fragment *Drømde mik en drøm i nat* ('I dreamed a dream this night'). This fragment survives with its melody in Codex Runicus (Arni Magnússon collection at the University of Copenhagen, codex AM 28, 8^o), a manuscript also containing the Scanian Law (*Skånske lov*) and a chronicle of the early Danish monarchs (possibly copied at Herrevad Abbey in Swedish Skania – under Danish rule – around 1300). One interpretation of the fragment's melody managed to reach the general public, and was used as a musical interlude on the Danish National Radio for many years.

Yet another passage from Danish history found its way into German song: one of the

poems of Michel Beheim (1420–1472/79), titled *Von meiner mervart* ('About my sea-travel'), was fortunately preserved with music, in *Hofweise* form. It describes his long journey in 1450 from Franken to Saxony, via Cologne, followed by a stretch on the Baltic Sea from Lübeck to Copenhagen, and finally to Norway and back. At that time, the Danish king Christian I (1426–1481), also bearing the titles of Duke of Schleswig and Holstein, ruled equally over the kingdoms of Sweden and Norway. In the summer of 1450, he sailed to Norway with a large fleet to be crowned in Trondheim; this is, according to the poem, where he and Beheim meet. The lengthy poem – here shortened and adjusted to contain strophes relevant to our topic – describes a noble and glorious king, whose virtues surpass Beheim's talent at singing (*wann seiner zucht und ere / und wird ist nach vil mere / dann ich gesingen kann*). Also mentioned is Christian's hospitable German wife, Queen Dorothea of Brandenburg; she was the niece of Beheim's protector, Margrave Albrecht. Picturesque and dramatic descriptions of the stormy seas (and sea-sickness) are an important part of his story-telling style. Beheim's return from Norway to Copenhagen coincides with the birth of the king's son, and consequently with his baptism festivities, at the Danish court. Unfortunately, the young prince died only one year later.

Of all the Scandinavian countries, it is Denmark in which the manuscripts with the most varied polyphonic repertoires are

found. There, imported styles (as, for example, found in fragments from the famous Parisian *Magnus Liber*) are preserved alongside local compositions, written in Denmark, and in the vernacular. After Knud Lavard's hymn *Gaudet mater ecclesia* and its assumed polyphonic rendition, the earliest source of local part-songs is a teacher's manual written in the mid-15th century. This is now kept in the Árni Magnússon collection at the University of Copenhagen (Codex AM 76, 8^o) and contains a number of pieces, some of which are precious *unica*. Both the music and the texts of these pieces are problematic in terms of legibility and the alignment of voices, and a considerable number of emendations were necessary for this recording. Presented here are all of the two-part Marian Latin pieces and one monophonic sequence from this manuscript. The archaic, unrhymed antiphon *Gaude mater letare* switches constantly between monophony and polyphony in parallel intervals. *Maria candens liliun*, which has been described by Anders Piltz as "a hymn corrupted beyond redemption", tells the story of Epiphany, complete with star, angry King Herod, the Magi, and their gifts. The most legible strophes have been chosen, and are sung to a new musical reading of both voices. Although the musical notation in the manuscript is inconsistent, elements of mensural possibilities can be found in certain pieces; for example, *Letificat laudatio* (a Nativity greeting to Mary) is here performed with an imposed modal rhythm based on

poetic metre, and with an occasional improvised third voice. Also performed rhythmically is a rare Marian sequence from this source: *Psallat fidelis concio*. The notation of this piece in Codex 76 does not suggest clear rhythmic rendition; however, its text does, as does its concordance in the Finnish school songbook *Piae Cantiones* from 16th century. Neither source for this piece has unambiguous text, structure, rhythm, or pitch (despite *Piae Cantiones* being a print), and the solution presented here is one of several possible interpretations.

One of the jewels of Codex 76 is *O rosa in Iherico*: a short, moving Marian prayer with two preserved voices in a tender musical setting, despite the melodic distance between them (a discreet third voice has been added for this recording). This piece is the earliest example of medieval Danish polyphony in the vernacular, and its popularity rivalled only by that of another monophonic song from the same manuscript, *Mith hierthae brendher*. In the recording of this macaronic Marian song in Danish and Latin, the female singers of ensemble Peregrina are joined by Benjamin Bagby, legendary director of Ensemble Sequentia and performer and scholar of international renown. In this programme, Benjamin Bagby also presents the stories of crime, murder, and suspenseful sea-travel in the songs of Meister Rumelant and Michel Beheim. Ensemble Peregrina has always held Sequentia in the highest regard, and shares many of their aesthetical and performative

ideas. We are honoured to have collaborated with as fascinating a musical personality as Benjamin Bagby, and are deeply grateful for his constant inspiration, his unwavering support, and his friendship.

Agnieszka Budzińska-Bennett

Ensemble Peregrina

Ensemble Peregrina, founded in 1997 by the Polish singer and musicologist Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, researches and performs sacred and secular music from twelfth to fourteenth century Europe. The ensemble's main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertoires of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica*; the aim always being to look for a creative "counterpoint" to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble's programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, always paying close attention to their textual and musical interrelationships.

Peregrina's interpretation and style is informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.

The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where



its members met and studied, led to CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005) with Marian Aquitanian songs of the 12th century and *Filia praeclara* (Divox 2008) with medieval music from 13th and 14th century Polish Clarisse convents. Both CD have received critical acclaim in the European and American press including a.o.: twice Goldberg 5 (ES), Selection Musicora (CH), CD of the month (Muzyka 21 PL), Supersonic Pizzicato (LUX). *Filia praeclara* has also won the prestigious ECHO-KLASSIK Award 2009 for the best a

capella recording of the year. In 2011–2017 the six new CDs of the group have been released: *Crux* with Parisian Easter music from 13th & 14th centuries (Glossa 2011), *Sacer Nidus* with oldest extant music from medieval Poland (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages* (Raumklang 2012, International Classical Music Awards 2013 nomination), *Cantrix*, presenting the musical past of the Maltese Order from the Royal Convents of Sigena and Las Huelgas (Raumklang 2013), *Miracula* with

medieval music for St. Nicholas (Tacet 2014) and *Codex 457* with medieval music from Tirol (Musikmuseum 2017).

Peregrina has performed at numerous festivals in Switzerland (such as Lucerne Festival), Belgium (Bozar), Poland, Germany, Spain, France, Austria, Great Britain, Estonia, Lithuania, Latvia, Iceland, Italy, Czech Republic and twice in the USA. The concerts of the ensemble have been regularly broadcasted on Schweizer Radio DRS 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR2, BR, Klaasika Radio Estonia, Polskie Radio 2 und BBC 3. 2003/2004 the ensemble has also been invited to lecture on the music of 12th century Aquitaine at the Schola Cantorum Basiliensis. In 2011–2013 Agnieszka Budzińska-Bennett and Kelly Landarkin belonged to the research department of this institution. At present Kelly Landarkin teaches Gregorian chant at the SCB and Agnieszka Budzińska-Bennett teaches early music history.

The name peregrina, the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Switzerland, France, Finland and the USA) together achieve a dynamic balance through their differing origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.

www.peregrina.ch



Benjamin Bagby

Vocalist, harper and teacher Benjamin Bagby directs the Sequentia ensemble, which he co-founded in 1977 (www.sequentia.org). Apart from the research and ensemble work of Sequentia, Mr. Bagby devotes his time to the solo performance of Anglo-Saxon and Germanic oral poetry; an acclaimed performance of the Beowulf epic is an ongoing project (www.BagbyBeowulf.com). Between 2005–2018 Bagby was on the faculty of the Université Paris – Sorbonne, teaching in the master's program for medieval music performance.

Mare Balticum

Das Projekt *Mare Balticum* möchte das musikalische Erbe der Ostseeregion des zwölften bis fünfzehnten Jahrhunderts beleuchten. Es umfasst vier musikalische Programme, die mit aller Sorgfalt und unter Einbezug neuester musikwissenschaftlicher, philologischer, historischer und organologischer Forschung konzipiert wurden. Jedes dieser Programme präsentiert den lokalen Charakter einer bestimmten Küstenregion der Ostsee mit ihrem spezifischen historischen und kulturellen Kontext, ihren wichtigsten Heiligen und Regenten und den christlichen Wurzeln des jeweiligen Landes. Die Programme geben Einblick in die lokale Literatur und das musikalische Repertoire im mittelalterlichen Dänemark, Schweden, Finnland, Deutschland und Polen; sowohl lateinische als auch volkssprachliche Texte sind vertreten, wie auch die diversen historischen Musikinstrumente, die in jener Zeit in den verschiedenen Regionen verwendet wurden. Als Ganzes möchte das Projekt aber die starken politischen und kulturellen Beziehungen jener mittelalterlichen Länder zueinander, ihre Entwicklung im Laufe der Zeit und ihre Gemeinsamkeiten aufzeigen, die alle von grosser Bedeutung für unser Verständnis der gemeinsamen Identität und Geschichte des *Balticums* sind, wie sie uns durch die Jahrhunderte seiner Musik vermittelt werden.

Königsmorde im mittelalterlichen Dänemark

Die zwei auf diesem Album präsentierten Gruppen historischer Gesänge handeln von Königsmorden im mittelalterlichen Dänemark: Der Mord an Fürst Knud Lavard, welcher später zum Märtyrer erklärt wurde, ereignete sich am 7. Januar 1131 im Wald von Haraldsted nahe der Stadt Ringsted auf Seeland. König Erik V. (1249-1286), auch 'Klipping' genannt, wurde in der Nacht des 22. Novembers (Nacht der Heiligen Cäcilia) ermordet, Berichten zufolge bei *Finnerup Lade* (Finnerup-Scheune) in Jütland. Gemäss späteren Annalen des zum Zisterzienserorden gehörenden Rudeklosters im Süden Jütlands hatten ihm seine eigenen Gefolgsleute sechs- und fünfzig Wunden zugefügt.

Der Mord an König Erik konnte nie völlig aufgeklärt werden, obwohl mehrere Theorien existieren. Der Beiname 'Klipping' mit seiner (angeblichen) negativen Anspielung an eine beschnittene Münze als Hinweis auf die Geldentwertung während seiner Herrschaft deutet auf Unzufriedenheit über die politischen Verhältnisse als mögliches Motiv.

Knud Lavard (Knut Laward, ca. 1095 – 1131)

Knud Lavard war ein dänischer Prinz und Sohn von König Eric I. 'Ejegod' ('der Gute', oder sogar 'der überaus Gute'), welcher Dänemark von 1095 bis zu seinem Tod 1103 regierte. König Eric bewirkte die Gründung

des ersten nordischen Erzbistums in der Stadt Lund (heute Schweden, errichtet 1103–4), wodurch die skandinavischen Länder sich von der kirchlichen Dominanz des Erzbischofs von Hamburg-Bremen lösten. König Eric und seine Gemahlin Königin Bodil brachen 1103 zu einer Pilgerreise ins Heilige Land auf, jedoch der König Jerusalem nie, sondern starb auf dem Weg auf Zypern (soweit wir wissen, setzte seine Frau ihren Weg fort und starb, nachdem sie Jerusalem erreicht hatte). Auf Eric folgten verschiedene seiner Brüder, und Knud, der zum Zeitpunkt des Todes seines Vaters etwa sieben Jahre alt war, wuchs in der Familie der Hvide auf, einer der wichtigsten Dynastien des Königreichs, die ihn später zur weiteren Ausbildung nach Sachsen an den Hof von Herzog Lothar sandte. Lothar wurde 1125 zum deutschen König gewählt und wurde 1133, nach Knuds Tod, Kaiser des Heiligen Römischen Reiches. Nach seiner Rückkehr nach Dänemark um das Jahr 1115 wurde Knud durch seinen Onkel König Niels, den damaligen Herrscher Dänemarks, zum *praefectus* von Schleswig (nahe der dänisch-deutschen Grenze) ernannt. Als Vasall von König Lothar wurde Knud im Jahre 1129 ausserdem zum Herrscher ('knes') über die slawischen Abodriten im sächsischen Holstein (südlich der dänischen Grenze), was offenbar König Niels, seinen Hof und nicht zuletzt seinen Sohn Prinz Magnus in Sorge versetzte. Knud Lavard stieg in den Jahren vor seiner Ermordung zu einem mächtigen Mann auf und wäre ein starker Kandidat für

den dänischen Tron gewesen, welcher damals nicht nach der Erbfolge besetzt wurde.

Die Geschichte seiner Ermordung wird in der Überlieferung gewöhnlich aus der Perspektive seiner Unterstützer, die dann auch den auf seine Ermordung folgenden Bürgerkrieg für sich entschieden, erzählt. Obwohl die Quellen nicht in jeder Einzelheit übereinstimmen, besteht kaum ein Zweifel, dass das Hauptmotiv für Knuds Ermordung die Sorge von Prinz Magnus und seinen Gefolgsleuten war, dass Knud ein starker Mitbewerber um den Tron sein würde. Sie versuchten seine Macht einzuschränken, indem sie die Tatsache, dass Knud den Titel eines 'Königs' der Abodriten angenommen hatte, als Verrat am dänischen König brandmarkten. Was der Terminus 'knes' genau bedeutete, wurde in der Forschung diskutiert.

Offenbar hat Knud sich zur Wehr gesetzt, indem er seine völlige Loyalität dem König gegenüber bekräftigte und erklärte, dass er selbst den Titel 'König' nicht benutzte. Allerdings hat jüngst der dänische Historiker John H. Lind die These aufgestellt, dass Knud möglicherweise durchaus seinen „Status als ein vom dänischen König unabhängiger Herrscher“ demonstrieren wollte: am Tag als Knud zu diesen Vorwürfen vor dem dänischen König Stellung beziehen sollte, erschien er in königlichem Gewand. Es scheint indessen, dass der König und Knud nach dieser Konfrontation ihren Konflikt beigelegt haben.

Als die königlichen Weihnachtsfeierlichkeiten des Jahres 1130–31 in Roskilde, damals

ein wichtiger Sitz des Königshauses, ihrem Ende zuzugingen, bat Magnus Knud um ein Treffen im nahe gelegenen Wald von Haraldsted. Es war ein Hinterhalt: Magnus und seine bewaffneten Männer lauerten dem nichtsahnenden Knud auf und ermordeten ihn an jenem 7. Januar 1131.

Knud wurde kurz darauf zum Heiligen erklärt, zumindest von den Mönchen des nahegelegenen Klosters St. Bendt (St. Benedikt) in Ringsted. Hierher wurde sein Leichnam gebracht und von hier kamen die ersten Berichte über Wunder. In den 1130er Jahren verfasste Robert Ely, ein englischer Mönch, der zu jener Zeit im Ringstedter Kloster weilte, eine Vita Knuds. Nur Teile dieses Werks sind erhalten, doch war das Buch wahrscheinlich eine der Quellen für die St. Knud-Legende, die aus Matutin-Lesungen für das Amt des Heiligen Knud Lavard zusammengefügt wurde (s. weiter unten). Im Laufe der folgenden Jahrhunderte erzählten verschiedene dänische und europäische Chroniken ihre eigenen Versionen des Mordes, jede mit ihren eigenen Besonderheiten, insgesamt aber übereinstimmend mit der Erzählung, wie sie hier präsentiert wurde. Die bekannteste Version ist jene aus Saxo Grammaticus' *Gesta Danorum*, welche um das Jahr 1200 geschrieben wurde. Saxo war der Chronist von Absalon, dem dänischen Bischof von Roskilde und späteren Erzbischof von Lund, der zur bereits erwähnten Hvide-Dynastie gehörte. Absalon wuchs zusammen mit Knuds einzigem Sohn Valdemar auf, welcher genau eine Woche

nach Knuds Ermordung zur Welt gekommen war. Wie bereits erwähnt, löste der Aufruhr um Knuds Ermordung einen Bürgerkrieg aus, in welchem die Nachfahren von Niels und Knud die Hauptrolle spielten. Der Krieg endete 1157, als Valdemar dänischer König wurde. Er regierte bis 1182. Während seiner Regentschaft beantragte er dem Papst, Knuds Heiligsprechung in die Wege zu leiten. Der Text der päpstlichen Bulle aus dem Jahre 1169 ist erhalten. Auf sie folgte die *translatio* von Herzog Knud am 25. Juni 1170 in Ringsted, und gleichzeitig wurde Valdemars Sohn Knud (so genannt nach seinem heiligen Grossvater) zum König von Dänemark gekrönt. Die Erbfolge des dänischen Trons gemäss der Blutlinie war somit etabliert worden.

Eine einzigartige Handschrift aus dem dreizehnten Jahrhundert, welche in der Universitätsbibliothek Kiel aufbewahrt wird (Cod. ms. SH 8 A, 8^o), überliefert sowohl die Lesungen als auch die Gesänge für die beiden Feiern des Heiligen Knud Lavard; die Feier der *translatio* und die Feier seines Martyriums am 7. Januar (welche vom Papst nicht erwähnt wurde). Diese liturgische Handschrift, welche auch musikalische Notation enthält, ist die einzige erhaltene ihrer Art aus Dänemark. Laut dem Herausgeber John Bergsagel dürfte es sich dabei um eine Kopie des offiziellen Manuskriptes handeln, welches für die Feiern des Jahres 1170 angefertigt wurde.

Dänische Historiker sehen in der *translatio* des Heiligen Knud Lavard am 25. Juni 1170 seit langem einen wichtigen Wendepunkt

in der politischen und religiösen Geschichte des Landes. Davor war das Verhältnis von Erzbischofs Eskil von Lund und König Valdemar belastet; die beiden waren Gegner im päpstlichen Schisma zwischen Alexander III. und Victor IV. Eskil verbrachte einige Zeit im Exil und war zunächst offenbar gegen die Heiligsprechung von Knud. Schliesslich willigte er jedoch ein und leitete die Kanonisierungsfeierlichkeiten in Ringsted. Dieses Ereignis markierte somit eine Versöhnung zwischen König und Erzbischof und brachte Dänemark in den Rang eines vollständig christlichen Königreiches. Wie der dänische Kirchenhistoriker Carsten Breengard darlegt, bewirkte dies die Einführung gewisser gesellschaftlicher und kirchlicher Grundsätze für die königliche Autorität, die Anklage von Rivalen um den Tron und die Durchsetzung des göttlichen Friedens, wie er von der Kirche verlangt wurde. Die Sicht Knuds als ein königlicher Märtyrer, ein *rex iustus* (der 'gerechte König', obwohl er nie dänischer König wurde) tritt in den Texten und, wie ich an anderer Stelle dargelegt habe, in den Gesängen aus den Offizien deutlich zu Tage. Ein Beispiel dafür ist die folgende Zeile aus *Ave martyr dux Danorum*, die Antiphon für das Magnificat der ersten Vespere: 'du gewährst den Verwundeten Pflege, da du ein Gnadenversprechen in unserem Geschlecht bist' (*cura causas sauciorum, cum sis pignus gratie in nostra serie*).

Während Jahrhunderten, und auch nach der Lutherischen Reformation in Dänemark

im Jahre 1536, blieb Knud Lavard als fromme und heldenhafte Gestalt in Erinnerung. Ein Heiligenspiel (*Ludus de sancto Canuto*) in dänischer Sprache mit zusätzlichen lateinischen Rubriken ist erhalten, allerdings handelt es sich dabei wohl um eine lutherische Revision in einer Handschrift des späten sechzehnten Jahrhunderts.

König Erik Klipping (1249–22. Nov. 1286)

Wie oben erwähnt wurde, konnte der Mord an König Erik Klipping im Jahre 1286 nie vollständig aufgeklärt werden. Im Mai 1287 wurden acht mehrheitlich adlige Männer im *Danehof* (Versammlung des Adels und Gericht) in Nyborg des Mordkomplotts schuldig gesprochen und geächtet. Einigen von ihnen, darunter der prominente Marschall Stig, gelang es, das Reich zu verlassen und sich dem norwegischen König anzuschliessen, welcher sich im Krieg mit Dänemark befand. Die erhaltenen Quellen geben keinen klaren Aufschluss über den unmittelbaren Anlass, der zum Mord führte, doch scheint eine alte Feindschaft zwischen Marschall Stig und König Erik bestanden zu haben: als im Jahre 1276 am *Danehof* Eriks Sohn und Nachfolger Erik Menved, der spätere König Erik VI., als der gewählte König präsentiert wurde, verweigerte Marschall Stig als einziger Würdenträger dem Knaben die Ehrerbietung. Spätere poetische Erzählungen in Balladen des sechzehnten Jahrhunderts zeigen Stig als Urheber der Verschwörung gegen den König mit dem

Musik der eigentlichen Verfilmung seiner Geschichte durch ihn, während er die dänische Armee in Schweden polierte. Die wenigen erhaltenen Lieder, die in diesem jüdischen Nähe zum Mond entstanden, erzählen allerdings eine andere Geschichte. Die Lieder von Madsen Burellund würdigen mit grosser Wahrscheinlichkeit vom dänischen Hof vor dem Durchfall von 1287 in Auftrag gegeben in der Absicht, dem neuen König Unterstützung zu leisten und die Verantwortlichen des Abfalls zu verurteilen. Sie waren heute nicht, wie genau beschlagnahmt wurde, und es mag auch zu jener Zeit nicht völlig klar gewesen sein, fragmentarisch überliefert und zwei dänische Kadaver aus dem fünfzehnten Jahrhundert ohne Musik. Es möglicherweise auf dasselbe Lied zurückgehen, welches weltweit auf den Altskandinavikern von 1288-87 gewirkt wurde. Im Gegensatz zu ihren Feinden der verachteten Schweden verurteilt es diese Kadaver, einen bestimmten Schillingen zu zahlen. Sie werden nämlich der Hof einer kulturellen hellenischen Lage in Schweden.

Es gibt so viele in Schweden
(Der von mir) (Bismarck)
Die alle haben, werden werden [...]
sich alle voll kommen weine [...]

Der Diktator schließt mit den Wörtern „Nun werde das Land in die Welt gestürzt. Wo dann der Jorden [...]“ folgt der Verfilmungen von Hypothese. Wie es immer wiederkehrt, dass der Mund in der Welt ist. Die wahrscheinlichsten Ursachen liegen bei

historischen und die allgemeine politische Ursache. Die Geschichte nimmt, zusammen mit jener von Knud Lauritz, einen festen Fort im politischen und kulturellen Gedächtnis Dänemarks ein. Zahlreiche künstlerische, musikalische, literarische und dramatische Gestaltungen haben zu ihrer Erklärung beigetragen und diese Zersplitterung. Die bekannteste dänische Oper des neunzehnten Jahrhunderts, Felix Henss Knig und Blomhoff (1875-77). Dargestellt Madsen, Libretto von Christian Richardt, basiert auf den oben erwähnten Kadavern aus dem sechzehnten Jahrhundert. Sie wird in allgemeinen als Gedächtnis über Leben, Verlust und Rache gedeutet, doch bedeutet die Neise und Richardt am Ende der Oper auch die mittelalterlichen Kadaver, die ein getötetes Land beschreiben, welches „und nicht gestürzt wurde“. Trotz des nachlässigen und satirischen Tons, des humoristischen Lächerlichen, steht das von ihnen geschilderte Bild nicht völlig im Widerspruch zum heiligen, schmerzhaften Ton der Kadaver, zu welcher der älteste Namen gehört.

Als Inger Petersen

Musik im mittelalterlichen Dänemark

Die Kulturkriterien religiöser und gesellschaftlicher Ereignisse finden ihren Niederschlag nicht in der Musik, die in Kirchen und anderen Quellen überliefert ist. Der 1120 als Martyr in Helligsøpøtterne Krud Lunde erfundene

sich zu Lebzeiten grosser Beliebtheit. In der isländischen *Knytlingasaga* des dreizehnten Jahrhunderts (Kap. 90) grüsst der römische Kaiser Heinrich V. den König und sagt ihm, dass es ihm eine Ehre und grosse Freude sei „zu hören, wie jeder dir lobsingt“ (er *allir syngva yör eitt lof*). Weitere Lobgesänge waren nach seinem Märtyrertod zu hören. Eine Quelle aus dem späten dreizehnten Jahrhundert, die wahrscheinlich in Roskilde oder Ringsted entstanden ist (die Abtei in Ringsted war eines der frühestens Benediktiner-Häuser in Dänemark und die erste Grabstätte Knuds) und die heute in Kiel aufbewahrt wird (Universitätsbibliothek Kiel, Cod. ms. SH 8 A, 8^o), enthält ein einzigartiges Reimoffizium und eine vollständige neue Messe zu Ehren des Heiligen. Zwei wunderschöne Magnificat-Antiphone aus dem Offizium, eines für die ersten und eines für die zweiten Vespere, wurden für dieses Album ausgewählt: *Ave martyr dux Danorum* und *Dulcis martyr dux Kanute*. Ebenso eingespielt wurde das Responsorium *Decus regni et libertas V. Cetibus angelicis* mit der hinzugefügten Prosa *Qui conducis*, welche vollständig ausgeschrieben und mit zusätzlichen Melismen erhalten ist. Der Hymnus *Gaudet mater ecclesia* aus den ersten Vespere ist möglicherweise das älteste schriftliche Zeugnis polyphoner Musik in Dänemark. Es gehört zum Genre der Stimmtausch-Stücke, die im Mittelalter in Aquitanien, Frankreich und England beliebt waren. Die Melodie besteht aus zwei aufeinander folgenden Abschnitten, die in

Gegenbewegung zueinander verlaufen; werden sie gleichzeitig gesungen, ergeben sie einen schönen zweistimmigen Satz, so wie es auch in dieser Aufnahme realisiert wurde. Die Sequenz *Preciosa mors sanctorum* stammt aus der Messe zum Gedenken an des Heiligen Märtyrertod (Knud wurde von seinem Cousin Magnus ermordet, der in ihm einen Rivalen im Kampf um den dänischen Thron sah), welche am 7. Januar gefeiert wird (*Knutsdagen*).

Ein weiterer berühmter Mord am dänischen Hof ereignete sich ein Jahrhundert später. König Eric Klipping V. wurde im Jahre 1286 von seinen eigenen Gefolgsleuten ermordet, entweder aus persönlicher Kränkung (die angebliche Vergewaltigung der Frau von Stig Andersen durch den König) oder aus Protest gegen unpopuläre politische Entscheidungen, die er herbeigeführt hatte. Nach einem langen Tag auf der Jagd wurde er zum Übernachten zu einer Dorfscheune gebracht. Als aber die Nacht hereinbrach, wurde er grausam im Schlaf erstochen, der Legende nach waren die Attentäter als Franziskaner-mönche verkleidet. Die Mörder, dänische Adlige, flohen aus Dänemark und wurden sofort geächtet. Einzig der ehemalige Page des verstorbenen Königs, Rane Jonsen (oder Jons-son), floh nicht mit den anderen und wurde wegen Königsmord 1294 am Stadtrand von Roskilde hingerichtet. Diese Erzählung fand weite Verbreitung in dänischen Balladen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit, wobei Jonsen als Hauptfigur dargestellt wird.

Auch in die deutsche Minnesang-Tradition fand die Geschichte Eingang: Drei Lieder von Meister Rumelant sind in der *Jenaer Liederhandschrift* erhalten (Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena, ms. El. f. 101). Rumelant hielt sich einige Zeit am dänischen Hof auf und trat dort sogar auf (wahrscheinlich für die Versammlung auf Schloss Nyborg ein Jahr nach der Ermordung des Königs). Seine Lieder sind die einzigen schriftlichen Überlieferungen musikalischer Aufführungen des 13. Jahrhunderts aus Dänemark. Die dramatische Erzählung des Königsmordes wird in seinem Stück *Die Tenschen morder* nacherzählt, an dessen Beginn gesagt wird, dass keine Nation bessere Mörder hervorbringe als die Dänen. 'Die tapferen Krieger', wie Rumelant sie sarkastisch nennt, stachen sechshundfünfzig Mal auf den schlafenden König ein; eine Zahl, die ihrerseits legendär wurde und Eingang in die spätmittelalterliche und frühneuzeitliche Balladentradition fand. Als Strafe für ihre Taten schlägt Rumelant vor, dass die Mörder Tod und ewige Verdammnis erleiden sollten, die für Heiden zu erwartende Behandlung. Ebenso fordert er in seinem Klagelied *Alle künige vürsten herren* die Todesstrafe für Gesetzesbrecher. Im dritten eingespielten Lied *Got in viel hohen vröuden* saß lobt Rumelant Eric Klippings Sohn und neuen König Eric Menved VI., der nur zwölf Jahre alt war, als sein Vater ermordet wurde. Der junge dänische Regent wird als reich an Tugenden beschrieben (Erich = ehrenreich) und als Hoffnung für das ganze Land dargestellt. Eric

Menved regierte Dänemark während mehr als drei Jahrzehnten (1286–1319). Auf diesem Album ergänzt Baptiste Romain Rumelants Lieder mit instrumentalen Improvisationen über seine Melodien und einem Zwischenspiel über das bekannte runische Fragment *Drömde mik en dröm i nat* ('Ich träumte diese Nacht einen Traum'). Dieses Fragment ist mit der Melodie im Codex Runicus (Arni Magnússon-Sammlung der Universität Kopenhagen, Codex AM 28, 8") überliefert. Dieselbe Handschrift enthält auch das Schonske Recht (*Skånske lov*) und eine Chronik der frühen dänischen Monarchen (möglicherweise abgeschrieben um 1300 in der Abtei Herrevad in Schwedisch-Schonen, damals unter dänischer Herrschaft). Eine Interpretation der Melodie des Fragmentes wurde einer breiteren Öffentlichkeit bekannt, indem sie während vielen Jahren als Zwischenmusik im Dänischen Rundfunk verwendet wurde.

Ein weiteres Motiv aus der dänischen Geschichte wurde im deutschen Lied aufgenommen: ein Gedicht von Michel Beheim (1420–1472/79) mit dem Titel *Von meiner mervart* ('Über meine Meerfahrt'), ist glücklicherweise mit Musik als *Hofweise* überliefert. Das Lied beschreibt seine lange Reise im Jahre 1450 von Franken über Köln nach Sachsen, gefolgt von einer Fahrt über die Ostsee (von Lübeck nach Kopenhagen) und schließlich nach Norwegen und zurück. Zu jener Zeit herrschte der dänische König Christian I. (1426–1481), der auch die Titel eines Herzogs von Schleswig und Holstein

führte, gleichermassen über die Königreiche Schweden und Norwegen. Im Sommer des Jahres 1450 segelte er mit einer grossen Flotte nach Norwegen, um sich in Trondheim krönen zu lassen, wo er dem Gedicht zufolge Beheim traf. Das umfangreiche Gedicht, hier angepasst und gekürzt auf jene Strophen, die für unser Thema relevant sind, beschreibt einen vornehmen und ruhmreichen König, dessen Tugenden gar Beheims Gesangstalent übersteigen (*wann seiner zucht und ere / und wird ist nach vil mere / dann ich gesingen kann*). Erwähnung findet auch Christians gastfreundschaftliche deutsche Gemahlin, Königin Dorothea von Brandenburg. Sie war die Nichte von Beheims Schutzherr Margrave Albrecht. Bildreiche und dramatische Schilderungen der stürmischen See (und Seekrankheit) sind ein wichtiger Bestandteil seines erzählerischen Stils. Beheims Rückkehr nach Kopenhagen fällt mit der Geburt des Königssohns zusammen und damit mit den Feierlichkeiten zu dessen Taufe am dänischen Hof. Unglücklicherweise starb der junge Prinz nur ein Jahr darauf.

Von allen skandinavischen Ländern weist Dänemark die Handschriften mit dem vielfältigsten polyphonen Repertoire auf. In ihnen finden sich importierte Stile (wie z. B. Fragmente aus dem bekannten Pariser *Magnus Liber*) neben lokalen, in Volkssprache geschriebenen Kompositionen. Nach Knud Lavards *Hymnus Gaudet mater ecclesia* und seiner angenommenen polyphonen Umsetzung ist ein Handbuch für Lehrer aus der Mitte des

fünfzehnten Jahrhunderts die früheste Quelle mit mehrstimmigen Liedern. Diese wird heute in der Árni Magnússon-Sammlung der Universität Kopenhagen aufbewahrt (Codex AM 76, 8^o) und enthält eine Reihe von Stücken, darunter einige kostbare *unica*. Sowohl die Musik wie auch die Texte dieser Stücke sind problematisch in Bezug auf Lesbarkeit und Koordination der Stimmen, sodass für die Aufnahme etliche Anpassungen notwendig waren. Wir präsentieren hier alle zweistimmigen marianischen Stücke in Latein und eine einstimmige Sequenz aus dieser Handschrift. Die archaische, reimlose Antiphon *Gaude mater letare* wechselt durchgehend zwischen Einstimmigkeit und Mehrstimmigkeit in parallelen Intervallen. Das Stück *Maria candens lilium*, welches von Anders Piltz als „unrettbar beschädigter Hymnus“ bezeichnet wurde, erzählt die Geschichte der Epiphanie mitsamt Stern, einem wütenden König Herodes und den Königen und ihren Geschenken. Es erklingen die am besten lesbaren Strophen zu einer neuen musikalischen Lesung beider Stimmen. Obwohl die musikalische Notation im Manuskript inkonsistent ist, lassen sich in gewissen Stücken mensurale Möglichkeiten ausmachen. So wird hier beispielsweise *Leticificat laudatio*, ein Gruss an Maria zu Christi Geburt, in einem auf dem Versmass basierenden modalen Rhythmus und mit einer zeitweilig auftretenden improvisierten dritten Stimme interpretiert. Ebenfalls rhythmisch aufgeführt wird eine seltene Sequenz aus dieser Quelle, *Psallat fidelis concio*. Die

Notation dieses Stücks im Codex 76 legt zwar keine klare rhythmische Ausführung nahe, der Text aber sehr wohl, wie auch die Konkordanz im finnischen Schulgesangsbuch *Piae Cantiones* aus dem sechzehnten Jahrhundert. Keine Quelle dieses Stückes ist eindeutig in Bezug auf Text, Struktur, Rhythmus oder Tonhöhe (obwohl es sich bei *Piae Cantiones* um einen Druck handelt), und die hier präsentierte Lösung ist eine unter mehreren möglichen Umsetzungen.

Ein Juwel des Codex 76 ist *O rosa in Iherico*, ein kurzes, bewegendes marianisches Gebet mit zwei erhaltenen Stimmen in einer trotz des ihres Abstandes zarten musikalischen Vertonung (eine dezente dritte Stimme wurde für diese Aufnahme hinzugefügt). Das Stück ist das früheste Beispiel mittelalterlicher nicht-lateinischer Mehrstimmigkeit in Dänemark. Seine Popularität erreicht nur ein anderes, einstimmiges Stück aus derselben Handschrift: *Mith hierthae brendher*. In der Aufnahme dieses makkaronischen marianischen Liedes in Dänisch und Latein gesellt sich zu den Sängerinnen des ensemble Peregrina Benjamin Bagby, legendärer Leiter des Ensemble Sequentia und international renommierter Interpret und Wissenschaftler. Benjamin Bagby präsentiert in diesem Programm auch die Erzählungen von Verbrechen, Mord und spannenden Seereisen in den Liedern von Meister Rumelant und Michel Beheim. Das ensemble Peregrina hat Sequentia stets die grösste Achtung entgegengebracht und teilt viele seiner ästhetischen und performativen

Ideen. Wir fühlen uns geehrt, mit einer so faszinierenden musikalischen Persönlichkeit wie Benjamin Bagby zusammengearbeitet zu haben und sind ihm zutiefst dankbar für die stetige Inspiration und seine fortwährende Unterstützung und Freundschaft.

Agnieszka Budzińska-Bennett

Ensemble Peregrina

Das Ensemble Peregrina, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 12. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie sowie den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und der Aquitanischen *novae cantica*; dabei steht die Suche nach einem „Kontrapunkt“ zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund.

Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmaterialien und Traktaten, sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis grösstmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangschönheit zu opfern.

Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und

studierten, führte zu CD-Einspielungen *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (Divox 2008) die in der internationalen Presse begeistert aufgenommen wurden. *Filia praeclara* hat zudem den begehrten Preis ECHO-KLASSIK 2009 für die beste a capella-Einspielung des Jahres und Supersonic Pizzicato gewonnen. Das Ensemble veröffentlichte sechs weitere Aufnahmen: *Crux* (Glossa 2011), *Sacer Nidus* (Raumklang 2011), *Veiled Desires* – Nonnenliebe und Nonnenleben im Mittelalter (Raumklang 2012, für den International Classical Music Award 2013 nominiert), *Cantrix* mit der mittelalterlichen Musik für Johannes den Täufer aus den königlichen Frauenklöstern von Sigena und Las Huelgas (Raumklang 2013, mit Supersonic Pizzicato ausgezeichnet), *Miracula* mit mittelalterlichen Stücken für den Hl. Nikolaus (Tacet 2014) und *Codex 457* mit Musik des Mittelalters aus Tirol (Musikmuseum 2017).

Das Ensemble ist an zahlreichen Festivals in der Schweiz (u. a. Lucerne Festival), Polen, Deutschland, Frankreich, Spanien, Österreich, Grossbritannien, Estland, Litauen, Lettland, Island, Belgien (Bozar), Italien, USA und in der Tschechischen Republik aufgetreten. Konzerte des ensemble Peregrina wurden von verschiedenen Radiostationen wie Schweizer Radio DRS 2, Deutschlandfunk, SWR2, Bayerischer Rundfunk, Klaasika Radio, Polskie Radio 2 und BBC 3 übertragen. Zwei Hauptsängerinnen des ensemble Peregrina, Agnieszka Budzińska-Bennett und Kelly Landerkin, wurden 2003/2004 zu

Vorträgen über Aquitanische Musik des 12. Jahrhunderts an der Schola Cantorum Basiliensis eingeladen. 2011–13 gehörten sie beide zu der Forschungsabteilung dieser Institution (Musik der 11.–13. Jhs), wo Kelly Landerkin auch den gregorianischen Gesang und Agnieszka Budzińska-Bennett Musikgeschichte unterrichtet.

Der Name Peregrina, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, Frankreich, Finnland, aus der Schweiz und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.

www.peregrina.ch

Benjamin Bagby

Der Sänger, Harfner und Lehrer Benjamin Bagby, leitet seit 1977 das Ensemble *Sequentia* (www.sequentia.org). Als Solist widmet er sich der Rekonstruktion und Aufführungspraxis mündlich überlieferter angelsächsischer und germanischer Dichtkunst des Mittelalters, vor allem das Beowulf-Epos (www.BagbyBeowulf.com). Zwischen 2005 und 2018 lehrte er mittelalterliche Aufführungspraxis an der Sorbonne Universität in Paris.

1 Mith hierthæ brendher

Mith hierthæ brendher heth som bolf
ok saa thet skal
pro laudibus Mariæ.
Wore myn tung hæ giort aff stoll
ok hun hadtæ mall
totamque vim sophie,
Matthæ iek saa bogh nymæ,
Hanc laudare virginem,
Tha willæ iek dicta oc rymæ
Reginarum regina
et domina
Hun louæs i allen tymæ.

Hwath syer iek then selghæ man,
som hrdhet kan,
de hac virginitate?
Alle synæ sorghet hun forvan,
som hun thet fan
sua benignitate.
Hun er wel verdigh at prises,
Templum dei trinitas,
Ther allæ dyghder aff ryses,
Maiestatis vnitas
et sentias,
The hæveskæ oc the vnsæ.

O lux et decus hominum,
lux luminum,
Maria meth dydgh oc frommæ.
peperisti filium
et dominum
Ihesum then synthæ blomæ.
Guth lafhæ oss ath skylle,
virga Jesse florida,
up runneh som ross oc lilie.
Da nobis solacium
et gaudium
met mach oc fulgodh willæ.

1

My heart burns in holy flame,
as it should
in praise for Mary.
And even if my tongue were made of steel,
it would still proclaim
all wisdom's strength.
And if I only knew
how to praise this virgin,
I would glorify
the Queen of Queens
and our mistress
forever.

How can I, a simple man
and of little learning,
dare to speak of this virginity?
She casts all worries from herself
as she meets everyone
with such kindness.
She deserves great praise,
temple of the true God,
source of all virtue,
oneness of majesty
and dignity,
of modesty and wisdom.

O light and splendor of mankind,
light of lights,
Mary, so pure and pious,
who brought forth the son
and lord
Jesus, flower of the blessed.
May God preserve, we pray,
the thriving Tree of Jesse,
from which rose and lily spring.
Grant us comfort
and joy
with power under the will of God.

1

Mein Herz entbrennt in heiliger Flamme,
wie es auch sollte,
im Lobpreis Marias.
Wäre meine Zunge auch aus Stahl,
könnte sie dennoch
die ganze Macht der Weisheit verkünden.
Hätte ich nur Verstand genug,
diese Jungfrau zu lobpreisen,
dann würde ich in Reimen und Versen
die Königin der Königinnen
und Herrin
lobpreisen für alle Zeiten.

Was wage ich doch, einfacher Mann,
von geringem Wissen
von dieser Jungfräulichkeit?
Alle ihre Sorgen überwältigte sie,
wie sie allen mit
ihrer Güte begegnete.
Sie ist des Lobes sehr würdig,
sie Tempel des dreieinigen Gottes,
sie Quelle aller Tugend,
sie Einheit der Herrschaft
und Hobeit,
von Bescheidenheit und Weisheit.

Oh Licht und Zierde der Menschen,
Licht der Lichter,
Maria, so rein und sanft,
din du hervorgebracht hast den Sohn
und Herren
Jesus, die Blume der Seligen.
Gott bewahre uns, das bitten wir,
du blühende Wurzel Jesse,
wile Rosen und Lilien entsprungen.
Schenk uns Trost
und Freude
mit Macht und heiligem Willen.

[2] O rosa in Iherico

O rosa in Iherico,
then hielen mundae innen sich bon,
thun tid thu Cristum fodhae,
thu blefft en rein Iomfru!
O Arons edle eis,
wy synghe thik loff ok pris
O Iomfru sker och reen
gem oss fran alskpris meen
thet han oss helper
som aer threfoldich och en.

[3] Gaude mater letare

Gaude mater letare plaude iustorum
cetus te colit et tota sanctorum turba sonat
in laude tua preelecta a Deo spes omnium
hominum suscipe vota nostra. Amen.

[4] Psallat fidelis concio

Psallat fidelis concio
cum gaudio
preconia Marie

et presentemus cantica
organica
sollemnis melodie

quam sine labe virginem
ad salutis originem
matrem Christus elegit

Per quam gustus exilii
et perpetis exilii
ius pristinum infregit

Hec est pincerna venie
dives in caritate
et fons misericordie
manans suavitate

Tu cella pudicie
tu vito medicina

[2]

O rose in Jericho,
the holy spirit dwells in you,
When you bore Christ,
you remained a virgin!
O noble descendant of Aaron,
we sing you honor and praise.
O virgin radiant and pure,
deliver us from all evil,
and may he help us
who is both Trinity and One.

[3]

Rejoice and be glad, Mother, and applaud:
the community of the just honors you, and
the throng of the saints joins in the praise.
Chosen of God, Hope of all peoples, receive
this our prayer. Amen.

[4]

May the congregation
of the faithful
joyfully sing the praises of Mary,

and let us offer
songs and music,
solemn melodies,

because Christ chose
an unblemished virgin as mother
and as source of salvation,

and thus overcame the ancient
law of the foretaste of ruin
and of eternal banishment.

He is the cupbearer of mercy,
rich in love
and is the source of
love's flowing sweetness.

Chamber of chastity,
medicine of life,

[3]

Oh, Rose von Jericho,
der Heilige Geist wohnte in dir:
Als du Christ trugst,
bliebst du eine reine Jungfrau.
Oh, edles Reis von Aaron,
wir singen dir Ehre und Lobpreis.
Oh strahlende und reine Jungfrau,
bewahre uns vor allem Übel.
Dazu hoffe uns jener,
der zugleich dreifaltig und einzig ist.

[3]

Freue dich, Mutter, juble, applaudiere, die
Gemeinschaft der Gerechten ehrt dich und die
gesamte Menge der Heiligen stimmt in das Lob
ein. Du von Gott Auserwählte, Hoffnung aller
Menschen, nimm unser Gebet entgegen. Amen.

[4]

Die Gemeinschaft des Glaubens singt
mit Freude
das Lob Marias

und wir sollen musikalische Lieder
darbringen,
feierliche Melodien,

wie Christ eine Jungfrau ohne Makel
als Ursprung des Heils
zur Mutter erwählte.

durch die er das Gesetz vom Vorboten des Endes
und der ewigen Verbannung
überwunden hat.

Dieser ist der Mundschenk der Gnade,
reich an Liebe,
und die Quelle der Barmherzigkeit
sprudelnder Süße.

Du Kammer der Keuschheit,
du Arznei des Lebens,

peccate telo saucie
mundicie cortina.

O nobili puerpera
mundi tu lavas scelera
mundo quod contulisti

Et mortalium generi
clausisti portas inferi
vectesque confregisti

Flos virginum
dux agminum
celestium pre ceteris
hominibus beata
In sedulis periculis
refugium celestibus
puerperis prelate

Tu regina sine spina
tu rosa vernalis
dans odorem dulciorem
paradisi malis
tu gemma principalis
Signum dum virga fumi
decor estivalis

Stella maris appellaris
lapis in sentinam
peccatorum naufragorum
dirige carinam
ad patriam divinam
in qua domo nullus homo
patitur ruinam

Maria virgo virginum
medicina criminum
te decet post dominum
laus honor et potestas

Nam ex te manat gracia
pax misericordia
fides temperancia
bonitas maiestas

veil of purity
against the wounding spear of sin.

Noble child-bearer,
you wash away the sins of the world,
a world that you have joined together.

To mortals you have closed
the gates of Hell
and have destroyed the lock.

Flower of virgins,
leader of the heavenly throng,
blessed
before all other mortals;
in time of danger
heavenly refuge,
mother of the chosen one,

O Queen, spring rose
without thorns,
whose odor is sweeter than
the Apple of Paradise,
you princely gem,
figure of the thornbush, branch of smoke,
beauty of summer,

you are called Star of the Sea:
guide the craft of those
shipwrecked sinners
who have lost their way
to the holy homeland
where no man
must suffer ruin.

Mary, virgin of virgins,
balm for our sins,
after the Lord, may praise,
honor and power befit you.

For from you flow mercy,
peace, compassion,
succor, temperance,
benevolence, majesty.

durch den Speer der Sünde verletzt
mit dem Vorhang der Reinheit.

oh, edle Gebären,
du wäschst die Schlechtigkeit der Welt hinfort
für eine Welt, die du zusammengebracht hast.

Und den Sterblichen
hast du die Tore der Hölle verschlossen
und die Riegel zerbrochen.

Blüte der Jungfrauen,
Herzog der Himmischen Heere,
vor den übrigen
Menschen Gesegnete,
in unentwegten Gefahren
Zuflucht im Himmel,
Gebärerin des Bevorzugten,

du Königin,
du Frühlingsrose ohne Dornen,
die du süßeren Duft abgibst
als die Paradiesäpfel,
du fürstlicher Edelstein,
Zeichen des Strauches, Zweig des Rauches,
Schönheit des Sommers,

du wirst Meeresstern genannt,
den Verirrten im Kielwasser
der schiffbrüchigen Sünder
lenke den Kiel
zur heiligen Heilstatt,
in deren Haus kein Mensch
den Untergang erleiden muss.

Maria, Jungfrau der Jungfrauen,
Arznei für die Sünder,
dir geniert nach dem Herrn
Lob, Ehre und Macht,

aus dir nämlich fließt Gnade,
Friede, Barmherzigkeit,
Beistand, Mäßigung,
Güte, Majestät.

Tu mater es et filia
superni genitoris
continentis omnia
a cuius creatoris
tu manna es saporis

[Tu rubus ardens credoris
tu vellus Gedeonis
arcus sacri federis
tu thronus Salomonis
nostre redemptionis]

Area arida
quam supernus humor irrigavit
filia regia
rosa spina nescia
quam Deus plantavit

Tu sine semine
sola Dei mater exististi
celicus aditus
veritus introitus
orbi pandidisti

Tu adolescentule
oleum effusum
salus in periculis
spes in offendiculis
ostium preclusum

Tu naute fluctivago
sydos salutare
anchora tu naufrago
submersos in pelago
nos auxiliare

Tu principium
veni salvationis
reduc Deum
ad thronum Salomonis

Flecte rigidum
mundanis inherentem
fove frigidum
a vicis torpentem

You are mother and daughter
of the father on high
in whom all is contained
and to whom, the father creator,
you are as manna to the soul.

In you we believe, burning bush,
you Fleece of Gideon,
rainbow of the sacred covenant,
throne of Solomon
and of our redemption.

Arid land, irrigated
by heavenly moisture,
royal daughter,
rose who knows no thorn,
planted by God.

Without seed you became
the sole mother of God,
you have opened to the world
the entry to heaven,
the forbidden entrance.

You youthful one,
oil poured away,
salvation in danger,
hope in difficulties,
door closed to us,

you the star of salvation
for the wave-tossed sailor;
anchor for the ship-wrecked
and for those lost at sea,
help us.

You, salvation's origin,
come,
lead God back
to the throne of Solomon.

Soften him who
rigidly clings to the world,
warm him whom sin
has made numb with cold.

Du bist Mutter und Tochter
des höchsten Erzeugers,
in dem alles enthalten ist,
worum du das Manna
des Schöpfergeistes bist.

Du wirst geglaubt, brennender Strauch,
du Vlies von Gideon,
heiliger Regenbogen des Bundes,
du Thron Salomons,
unseres Heils.

Du trockenes Land,
das die himmlische Fruchtigkeit bewässert hat,
königliche Tochter,
Rose, die den Dorn nicht kannte,
und die Gott gepflanzt hat.

Du bist ohne Samen
die alleinige Mutter Gottes geworden.
Den himmlischen Zugang,
den verbotenen Eingang
hast du, der Welt eröffnet.

Du Jugendliche,
vergossenes Öl,
Rettung in den Gefahren,
Hoffnung in den Widrigkeiten,
verschlossene Tür,

du, des von Wellen umtosten Matrosen
Heilsstern,
du Anker der Schiffbrüchigen
und der im Meer Versunkenen,
hilf uns.

Du Anfang der Erlösung,
komm,
führe Gott
zum Thron Salomons zurück.

Beuge den Starren,
der an der Welt hängt,
wärme den Frierenden,
der vor Sünde steif ist.

In petra divinitus
plaudit laudantibus
et in te sperantibus
vitam cum beatis.

Ut sublati penitus
penis infernalibus
lugamur agminibus
Deo sociatis.

Det mater pietatis.

He applauds with those praising
and trusting in you
and is granted by heaven
a life with the blessed,

so that, delivered from
the punishments of Hell,
we may join the congregation
of the fellowship of God.

Grant this, Mother of Mercy.

Auf dem göttlichen Fels
klatscht er mit den Lobenden
und den auf dich Hoffenden,
für ein Leben mit den Seligen,

damit wir, inwendig von den
Höllenstrafen erlöst,
vereint werden mit der Herde
der Gottesgemeinschaft.

Das gebe die Mutter des Mitleids.

Meister Rumelant von Sachsen Got in vil hohen vröuden saz

Got in vil hohen vröuden saz,
do er so lank, so breit, so groz, so riche maz
daz lop, daz an dem edelen künige erschinen;

Daz im in siner kindes jugent
gelichet niht ein har an voller mannes tugent.
nu schouwet, wie er sich nach eren pinet,

Jā er mak Erich heizen wol:
sin lip, sin muot, sin herze ist eren riche,
nie vuor mit eren vart so vol
bi maniger zit, das sprich' ich sicherliche,
so der von Tenemarkenlant,
der junge künik, der nach dem alten ist genant,
ein Erich nach dem andern künik Eriche.

[5]

God was pleased and felt profound delight
as He saw how great and rich, deep and high
appeared the merits of the noble king:

Who already in his youthful years
lacked nothing of the virtues of a grown man,
Behold, how today he strives for honor.

How sweetly his name Erich: rich in honor,
for his appearance, heart and spirit are full
thereof. Never before, I am certain, was such
esteem bestowed on anyone as upon
Denmark's young king,
who bore his father's name, an Erich followed
the earlier other King Erich.

[5]

Gott war in großer Freude, als er so lang,
so groß, so breit, so gewaltig die Vorzüge bemaß,
die an dem edlen König offenbar werden,

dass es diesem schon in seiner kindlichen Jugend
in nichts an vollkommener Mannestugend mangelte.
Seht, wie er nach Ansehen ringt.

Ganz zurecht heißt er Erich denn seine
Erscheinung, seine Gedanken und sein Herz sind
reich an Ehre. Ich bin sicher: Zu keiner Zeit war
irgendjemand so voll hohen Ansehens wie der
junge König von Danemark, der so heißt wie der
alte: Ein Erich folgt dem anderen König Erich.

Meister Rumelant von Sachsen Die Tenschen morder

Die Tenschen morder haben den pris,
ze morde nīe mān ist so wis,
dā mān sol künige morden;
Sie mordent gerne unt können'z wol:
den hosten morde mān prisēn sol
ze Jütlande in dem norden;
Dā ist begangen mortlich mort;
sie kunden īren künik unsanfte wecken
uf einem bette, dā er slief,
sehs unde vīnznik wunden tief
durchstachen in die reiken.

[7]

The Danish murderers are the best,
they know much better than all others
cunning wiles for killing kings.
The best murder should be praised:
in Jutland,
in the north of Denmark,
was where it happened, shame of shame.
They woke their king quite brutally
from the bed in which he slept.
Those proud warriors stabbed and stabbed;
fifty-six deep wounds they gave him.

[7]

Die dānischen Mörder sind die besten:
Niemand ist so geschickt,
wenn es um Königsmord geht.
Sie mordent gerne und verstehen sich gut darauf:
Den besten Mord soll man loben;
Im Norden Jütlands,
da wurde der schändliche Mord begangen.
Sie weckten ihren König unsanft
auf dem Bett, in dem er schlief.
Mit sechsundfünfzig tiefen Wunden
erstachen sie ihn, die stolzen Krieger.

Sie mügen wol kenne rekken sin,
 daz ist an irre lebene schin,
 die ez mit den handen taten.
 Ir varwe und ir gelaz ist hin,
 sich hat verwandelt al ir sin,
 die z mit in haben geraten;
 Olone wizen niht naheliten rat,
 sie gernt dem jungen künige bi ze stande,
 sie wellen sin unschuldik noch,
 unt bieten für ir Tenisch loch:
 nein, an ez wirt anders gande.

Ir morder, proebet iweren mort,
 wie groz ein mortlich sunden hort
 in iuwern kameran hordet;
 seht, iuwer künik was iuwer kneht,
 der iu gewalt gab unde reht,
 den habet ir gemordet.
 Des sit ir immerme verstat,
 von allen gnaden vrödelos gescheiden;
 der mort ist iuwer heilvertiep:
 man git daz kreuze uf iuwern lip,
 unt slaet iuch, sam die heiden.

[E] Meister Rumelant von Sachsen Alle künige vürsten herren

Alle künige, vürsten, herren,
 ritter, knaben, knechte,
 in zweln unt sibenzik sprachen,
 Juden, heiden, Kristen elfe,
 pfaffen unde leien;
 lantgebur, al menschen diet,

Nu helfet rechen uns den mort,
 durch Got unt durch daz rehte,
 vil me wan durch des küniges tot,
 daz reht geriht erschelle
 dem künige, dem sin selbes volk
 mortlichen tot geriet.

Getriuwe Tensche fiute, rechet
 iuwern künik, des habet ir lob und ere;
 die morder meldet, unde sprechet

They may be brave and valiant warriors,
 one sees the effort to appear so
 in those who did this with their hands.
 But mien and bearing have disappeared,
 and they seem to have changed their minds.
 Those who with them planned the deed
 now see no other course of action
 but to declare their support for the young king
 proclaiming loudly their innocence,
 even invoking their Danish rights.
 But no, in the end all will turn out otherwise!

You murderers, consider your evil deed:
 what a hoard of mortal sins
 do you bear in the dark chambers of your hearts:
 Behold, your king became your vassal;
 him, who gave you rights and dominion,
 him you have murdered in cold blood.
 For this deed you will be outlawed forever,
 spurned far distant from mercy and joy.
 This deed destroys all hope of salvation.
 One will make the sign of the cross and slaughter
 you just as though you were heathen.

[E]

All kings and princes, lords,
 knights, knaves and vassals too,
 in all seventy-two tongues:
 Jews, heathens, Christians all,
 all clergy and all laymen,
 all peasants, yes, and all mankind,

help us avenge this murder,
 for God's and Justice's sake, more than
 merely atoning the death of a king.
 May the judgment be heard by all
 for the king whom his own subjects and country-
 men stooped to kill.

Stalwart and faithful Danes, avenge
 your king, be worthy of praise and admiration.
 Reveal the murderers; demand

Tapfere Krieger sind es wohl,
 die es mit ihren Händen taten,
 das sieht man ihnen an:
 Ihre Farbe und ihr Benehmen sind dahin,
 ihr Sinn hat sich gewandelt.
 Diejenigen, die es mit ihnen zusammen geplant
 haben, wissen keinen anderen Rat:
 Sie wollen nun dem jungen König beistehen.
 Sie beteuern ihre Unschuld
 und berufen sich auf ihr dänisches Recht.
 Aber nein, es wird anders ausgehen!

Ihr Mörder, schaut euch eure Mordtat an:
 Welchen Fundus an mörderischen Sünden
 hordet ihr in eurer Kammer!
 Seht, euer König war euer Knecht;
 ihn, der euch Herrschaft und Recht gab,
 habt ihr ermordet.
 Dafür seid ihr für immer geächtet:
 fern von aller Gnade und Freude.
 Der Mord verwehrt euch alles Heil.
 Man macht das Kreuz über euch
 und erschißt euch wie die Heiden.

[E]

Alle Könige, Fürsten, Herren,
 Ritter, Knappen und Knechte
 in allen zwelundsiebzig Sprachen;
 Juden, Heiden und alle Christen;
 Geistliche und Laien,
 Bauern und alles Menschenvolk,

heißt uns den Mord rächen um Gottes
 und des Rechts willen mehr noch
 als um den Tod des Königs zu sühnen.
 Der gerechte Urteilspruch möge laut zu hören sein
 für den König, dessen eigenes Volk
 seine Ermordung betrieb.

Ihr guten dänischen Leute, rächt euren König,
 das bringt euch Lob und Ansehen.
 Verratet die Mörder und fordert

an ir lip, daz sich ir heil verkere.

swefich Tenscher will unschuldik sin,
der tuo, daz ich in lere,
der sol die morder helfen tilgen
viertlichen sere,
daz ir laster mere:
daron sing' ich ir dia liet.

[10] Gaudet mater ecclesia

Gaudet mater ecclesia,
que pridem proles nescia,
fecunda sponsi gracia,
fit sterilis quaterpera.

Frustrata legis federe,
cessat ancilla parere;
set fides in baptis mate
preponit partus libere.

Plures parit martyrio,
quorum ducem consortio
sancta iunxit devocio
et sanguinis effusio.

O pie proles regie,
dux et martyr egregie,
tuo sancto munimine
conserva nos a crimine,

Ora patrem familias,
ut inter Syon filias
post funeris exequias
nostras coniungat animas.

Patri, Proli, Paraclito,
trinus honor uni Deo;
cuius nobis professio
peccati sit a remissio.

[11] Ave martyr dux Danorum

Ave martyr, dux Danorum,
ave decus Dacie,
cura causas sauciorum.

their death, destroy all hope of their salvation.

Every Dane wishing to be innocent
hear and heed then my advice:
each should help to render them harmless
and to increase their guilt and shame,
that their crime and vice be known to all.
Therefore do I sing this song.

[10]

The mother church rejoices,
who previously was without offspring;
now made fertile by her bridegroom,
she once sterile becomes a mother.

Bound by the contract of law,
she ends her service as handmaid:
her faith in the baptism
grants her freely the birth.

She bears many to martyrdom,
whose leader was joined in fellowship,
sacred and pious devotion
and in commonly shed blood.

O pious and royal offspring,
extraordinary leader and martyr,
through your holy protection
save and preserve us from sin.

Pray to God father
that after our deaths
He bring our souls into union
with the daughters of Zion.

To Father, Son and Holy Spirit
three-fold honor to the one God.
May his promise ever be
to redeem us from our sins.

[11]

Hail to you, martyr, Duke of the Danes,
hail to you, glory of the Danes.
You provide treatment for the wounded,

die Todesstrafe, damit ihr Heil zergehe.

Jeder Däne, der für unschuldig gelten will,
folge meiner Lehre:
Er soll tatkräftig mittheilen,
die Mörder unschädlich zu machen.
Damit ihre Schande noch größer werde,
sing' ich diese Strophe.

[10]

Es freut sich die Mutter Kirche,
die bislang keinen Sprössling erkannte,
die – unfruchtbar – durch die Gnade des
Bräutigams zur fruchtbaren Gebälerin wurde.

Eingeschränkt durch den Gesetzesvertrag
beendet sie ihre Pflicht als Magd,
aber ihr Vertrauen auf die Taufe
gewährt ihr bereitwillig die Geburt.

Sie trägt viele durchs Martyrium,
deren Anführer mit ihnen in Gemeinschaft
durch heilige Hingabe
und Blutvergießen verbunden war.

Oh frommer, königlicher Spross,
überragender Herzog und Märtyrer,
durch deinen heiligen Schutz
bewahre uns vor Sünde.

Bitte den Hausvater,
dass er nach unseren Begäbnistruauerfeiern
unsere Seelen in Gemeinschaft
mit den Töchtern Zions vereinen möge.

Dem Vater, dem Sohn und dem Tröster
sei dreifaltige Ehre im einen Gott,
dessen Aufgabe es sei,
uns von unseren Sünden zu erlösen.

[11]

Heil dir, Märtyrer, Herzog der Dänen,
heil dir, Würde Dänemarks.
Du gewährst den Verwundeten Pflege,

cum sis pignus gracie
in nostra serie.
Factis, verbis te sequamur
et cum mentis acie,
ne in limo infigamur
vel labamur glacie
vallis miserie.
Set te duce mundo calle
trahisemur de hac valle
ad superna et eterna gaudia

as you are a pledge of grace
in our lineage
We follow you in words and deeds
and keenness of mind,
lest we be caught in the mire
or slip on the ice
of the vale of tears.
But lead us on the stony path
that we may leave this valley
and rise to the eternal joys of heaven.

da du ein Gnadenversprechen
in unserer Geschlecht bist,
In Taten und Worten folgen wir dir
und mit einem scharfen Verstand,
damit wir nicht im Schmutz steckenbleiben
oder auf dem Eis ausgleiten
im Jammertal.
Aber lass uns, von dir geleitet, Herzog,
den reinen und felsigen Pfad aus diesem Tal
in die himmlische und ewige Freude gehen.

III Decus regni et libertas V. Cetibus

Resp. Decus regni et libertas,
pax, flos, fructus et ubertas,
surdis aures das apertas,
linguas mutis das disertas,
claudis gressus, cecis visus.
Quisquis eger est, confusus
in te, sanus redditur.

V. Cetibus angelicis iunctus super astra
locaris atque tuis famulis
in terris auxilians.

R. Decus regni ...

Dox. Gloria Patri et Filio
et Spiritui sancto.

R. Deus regni ...

Prosa: Qui conducis / servos crucis
Crucifixi numine,
Prece ducis / vere lucis
nos illustra lumine
Custos legis / mundo legis,
mundi carentis vicio,
Præles regis / dux egregius
pastoris officio
Prove gentis / perimentis
populum et pecora
Vi potentis / a tormentis
gens est tua libera

R. Sanus redditur.

III

O honor of royalty and of freedom,
peace, blossom, fruit and fruitfulness,
you open unhearing ears
and make eloquent unspeaking tongues,
the halt and the lame, the blind of sight
whoever is ill and believes in you
will be given his health once again.

You will be placed with throngs of angels
above the stars and will be of assistance
to your servants on earth.

Honor of royalty ...

Praise to the Father and the Son
and the Holy Spirit.

Honor of royalty ...

You who unite the servants of the Cross
by the command of the Cross,
You who lead us through prayer to the true light,
enlighten us through the light.
You guardian of the law, who exist
free from the sins of the world,
Offspring of kings, admirable leader,
now in the role of a shepherd,
Destroy the evil nations,
both people and flocks,
with your great power free your people
from all distress.

So will health return once more to all.

III

Du Ruhm der Macht und Freiheit,
du Friede, Blüte, Frucht und Fruchtbarkeit,
taube Ohre öffnest du,
stummer Zungen machst du beredt,
lahme Füße, blinder Blick:
Wer immer krank ist, vertraut
auf dich, dass Gesundheit wiedergegeben werde.

Von den Engelschören wirst du gemeinsam
über die Sterne gestellt und deinen Dienern auf
Erden hilfst du.

Du Ruhm der Macht ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist

Du Ruhm der Macht ...

Der du die Diener des Kreuzes zusammenführst,
auf göttliches Geheiß des Kreuzes,
Du führst durch das Gebet zum wahren Licht,
erleuchte uns durch das Licht.
Du Wächter des Gesetzes überdauerst rein und
frei von der Sünde der Welt.
Du Spross des Königs, einzigartiger Herzog
mit dem Amt des Schäfers,
vernichte die bösen Geschlechter,
die Menschen und das Vieh
mit großer Macht. Dein Volk ist
von Qualen frei.

Gesundheit kehre zurück.

[17] Dulcis martyr dux Canute

Dulcis martyr, dux Canute
audi preces supplicum
Duc nos de hac servitute
ne peccatum nos privatum
Sive scelus publicum
nos ducat ad interitum
set cum iustis et cum bonis
terram re-promissionis
fac intrare /et in ea perdurare
per totum sanctum meritum
in eternum.

[18] Preciosa mors sanctorum

Preciosa mors sanctorum
in conspectu Domini
quanta salus sit iustorum,
sancto patet homini.

Qui in tanto se aptavit
cristiano nomini,
quod se totum copulavit
veritatis lumini.

Invitatus in hac die
ad regis convivium,
universe carnis vie
sanctus tangit bivium.

Causa mortis diffinita
rei dat iudicium;
quod sit finis huius vite
vitale initium.

Pater regis et regis filius,
dictus dux, rex dici melius
vir iustus potuit.

Se regebat rege nobilius,
fedius pacis servans fidelius,
ut res innotuit.

Hunc ad penam innocentis
vel ad pacem persequentis

[19]

Sweet martyr, Duke Canute,
hear the prayers of your suppliants.
lead us out of this slavery.
Let neither our own sin
nor the world's evil
lead us into ruin,
but let us with the just
and the blessed
enter into the promised land and reside there
through your holy merit
forever.

[20]

The death of saints
in the sight of the Lord is precious.
However great the salvation of the just,
it is accessible to all who are pious,

and who have prepared themselves
to be called Christian
by associating wholly
with the light of truth,

Invited on this day
to the banquet of the King,
the pious man on the path of all mortals
reaches a fork in the road.

In the case of a specific death
he makes a judgment about the sinner;
what seems to be the end of this life
is but the life-giving beginning.

Father of the King and the King's son,
titled Duke, but rather a king,
he was known as a just man.

He reigned more nobly than the king,
more loyally kept the peace,
so that this state of affairs became known

to the faithful of the church,
for the suffering of the innocent

[21]

Süßer Märtyrer, Herzog Knud,
erhöre die Gebete der Bittsteller,
führe uns aus dieser Knechtschaft.
Weder unsere persönliche Schuld
noch die allgemeine Schlechtigkeit
mögen uns in den Untergang führen,
sondern mach, dass wir mit den Gerechten und
Seligen in das verheißene Land
eintreten und bei ihnen verweilen,
durch deinen heiligen Verdienst,
in Ewigkeit.

[22]

Wertvoll ist der Tod der Heiligen
im Anblick des Herrn,
wie groß das Heil der Gerechten sei,
es steht dem heiligen Menschen offen,

der sich solchermaßen bereitet hat
für den Christennamen,
dass er sich gänzlich
mit dem Licht der Wahrheit verbunden hat,

Engeladen an diesem Tag
zum Gastmahl des Königs,
erreicht der Heilige den Weg allen Fleisches,
den Scheideweg.

Im Falle des bestimmten Todes
fällt er ein Urteil über den Angeklagten:
was das Ende seines Lebens sei,
ist lebenspendender Beginn.

Vater des Königs und des Königs Sohn,
ernannter Herzog, besser ein König genannt,
galt er ein gerechter Mann.

Er gebarte sich edler als der König,
bewahrte treuer noch ein Bündnis des Friedens,
so dass die Angelegenheit bekannt wurde,

diesen Gläubigen der Kirche,
für das Leid der Unschuldigen

fideles ecclesie.

Non vox flecitur suggerentis,
nec ius movent iuste mentis:
preces aut pecunie.

Solus erat sue gentis,
virtus recte incendentis
causa fit invidie.

Zelus patet sevientis,
contra ducem invidentis
grassantur insidie.

Erat sancto sanguine
iunctus Magnus nomine,
nil in nequam homine
profulit propinquitas.

Ducem decus Dacie,
circumcinkit acie,
et sub pacis federe
prodiit iniquitas.

Auctor doli duci soli
velle loqui simulat;
sanctus credit et obedit,
solus ei obviat.

Dum tractatur et causatur
de regni regimine,
vulneratur, morti datur
martyr sine crimine.

Est indutus / dux Kanutus
toga tincta sanguine,
nuptialis / vestis talis
est celestis gracie.

Vita vilis / et exilis
transit per martyrrium,
quo est vita / adquisita,
que non habet terminum.

Preciosa mors Kanuti
claudi, surdi, ceci, muti
sunt saluti, restituti eius patrocinio.

or for the peace of the persecuted.

Neither the voices of advisors
nor personal pleas nor money
impressed the just man's judgment.

The well-being of his people
rightly inspired his virtue,
but awakened the envy of others.

The ferocious envy is obvious:
his enemies march treacherously
against the hated duke.

In holy blood he was
related through the name Magnus,
but this relationship
brought the wicked man nothing.

Denmark's honor surrounded
the duke like a swordblade,
and under the treaty of peace
the injustice became evident.

The ruse's inventor insisted
on speaking to the duke alone;
the pious one believes and obeys
and meets the other alone.

While they argue and negotiate
over the control of the kingdom,
he is wounded, left for dead,
a martyr without wrongdoing.

Duke Canute is dressed
in a toga dyed with blood:
such a wedding garment
is of heavenly grace.

This worthless life and exile
pass into martyrdom,
and the pious attain
the life that knows no end.

Canute's precious death; the lame, the
deaf, the blind, the mute are healed,
restored to health by his protection.

oder für den Frieden der Verfolgten.

Es beugt nicht die Stimme des Einflüsterers,
noch beeinflussen Bitten oder Gelder
das Urteil des gerechten Verstandes.

Das Wohlergehen seines Volkes war
die aufrichtig entflammte Tugend.
Sie wird die Ursache des Neides.

Der rasende Neid ist offenbar:
Gegen den beneideten Herzog
marschieren sie hinterhältig.

Er war mit dem heiligen Blut
durch den Namen Magnus verwandt,
nichts hat unwürdigen Menschen
die Nähe genützt.

Den Herzog hat die Würde Dänemarks
umgeben mit Schärfe,
und unter dem Friedensvertrag
trat die Ungerechtigkeit hervor.

Der Urheber der List gab vor, mit dem Herzog
alleine sprechen zu wollen;
der Heilige glaubt und folgt,
alleine trifft er denselben.

Während verhandelt und argumentiert wird
über die Leitung der Herrschaft,
wird der Märtyrer verwundet, dem Tod
übergeben, ohne Schuld.

Es ist gekleidet Herzog Knud
in ein Gewand von Blut benetzt,
ein solches Hochzeitsgewand
ist von himmlischer Gnade.

Das wertlose und armselige Leben
vergeht durch das Martyrium,
wodurch das Leben erlangt ist,
das kein Ende hat.

Der wertvolle Tod Knuds:
Lahme, Taube, Blinde, Stumme
sind geheilt, gewundet durch seinen Schutz.

Cuius prece nos adiuti,
de salute simus tuti,
ne tradamur servituti
demonis dominio.
Martyr sancte, mortis tue
agentis memoriam,
nobis datus / advocatus,
tecum duc ad gloriam sempiternam.
Amen.

Michel Beheim Von meiner mervart

1. Da mich mein heerr marggraff
Albrecht von Brannenborge
erledigt von der sorge,
als mich zu ainer stund
Die Rotenpurger hund
an der Tauber geviengen,
ir schand mit mir pegiengen,
und ich ward las also,
Da wart ich nie so fro
pei meinen zeiten her.
Ich, Michel Petamer,
zu meinem herren kame,
ain urlab ich da name.
von Franken ich da fur.

2. Mein herren ich verswur,
fur in nit mer zu kommen,
ich het dann vor vernommen,
das die sach wer geslicht,
Meins herren krieg verricht.
da rait ich ab gen Kolen,
von Kolen in Westfalen,
dar nach in Sachsen hin.
Min mut und ach mein sin
riet mir in Tennenmark.
da hart ich sunder ark
ain hahen fursten nennen,
kung Kristern, kung zu Tennen.
mir wart gar vil gesait

May his prayers abet us,
may deliverance make us safe,
may we not be handed over
to the slavery and dominion of demons.
Holy martyr, be our advocate,
and lead us with you,
remembering your death,
to glory everlasting.
Amen.

[15]

When my lord, the Margrave
Albrecht von Brandenburg,
Delivered me from the straits
in which the dogs
from Rothenburg
On the Tauber held me prisoner
And treated me shamefully,
And then let me go,
I was happier than I had
Ever been before.
I, Michel Beheim,
Bade my lord farewell
And took my leave
of Franconia.

I swore to my lord that I
Would not appear before him
Again until I heard
That this affair was settled
And my lord's war was over.
Then I set off for Cologne
And from Cologne to Westphalia
Then farther still to Saxony.
My mind and spirit urged me
To turn my steed to Denmark;
For I had often heard
The name of a great prince,
King Christian of Denmark.
Much was reported to me

Durch seine Fürbitte sei uns geholten,
durch die Rettung seien wir sicher,
damit wir nicht in die Sklaverei und
die Herrschaft der Dämonen übergeben werden.
Heiliger Märtyrer, im Gedenken
deines Todes,
gib uns Beistand,
führe uns mit dir zum ewigen Ruhm.
Amen.

[16]

Als mein Herr, Markgraf
Albrecht von Brandenburg,
mich aus der Notlage erlöste,
da mich einst
die Hunde von Rothenburg
an der Tauber gefangen hielten,
mich schändlich behandelten
und ich sodann freigelassen wurde,
da wurde ich so froh,
wie ich es niemals zuvor gewesen war.
Ich, Michel Beheim,
ging zu meinem Herren,
und nahm dort meinen Abschied.
Aus Franken reiste ich dann ab.

Meinem Herren schwor ich,
niemals wieder vor ihm zu treten,
bevor ich nicht Kunde erhalten hätte,
dass die Angelegenheit geschlichtet worden
und der Krieg meines Herren ausgestanden wäre.
Dann eilt ich nach Köln los,
von Köln nach Westfalen
und danach weiter nach Sachsen.
Mein Gemüt und auch mein Geist
rieten mir, mich nach Dänemark zu wenden.
Dort hörte ich ohne Besorgnis
von einem hohen Fürsten,
König Christian, König von Dänemark.
Mir wurde viel berichtet

3. Von seiner miltekeit,
 von grosser er und tugend,
 die er het in seiner jugend.
 Ich walt ervarn die mer,
 Ob solches also wer.
 Von Sachsen lant erhub ich
 mein raisen hin gen Lübeck
 zu Lübeck vor der stat
 Trat ich zu schiff und bat,
 das man mich auff der Trave
 daz wasser furet ab,
 wann ich vil schiff da vande:
 da kam ich von dem lande
 hin auff den Ostersee.

4. Ich segelt furbaz me
 auff dises wassers wage
 pis hin gen Kopenhage,
 haubt stat in Tenneidant,
 Des fursten ich nit vant.
 er waz gezogen gegen
 dem kungreich in Norwegen
 und wolt sich lassen kren.
 Wen im die reich zu sten,
 von Tennenmark das reich,
 Norwegen dez geleich
 und ach das reich ze Sweden.
 mer furpaz wil ich reden,
 die kung reich lassen stan.

5. Ich wart empfangen schen
 in tugentlichem staden
 von meiner frawen gnaden,
 der edlen kunigin.
 Sie sprach: „wie lebet mein
 herr vater, mein frau muoder
 und meines vater pruder,
 dein herr marggraff Albrecht?“
 „Seht, edle kungin, recht
 und wal von gates gnad!“
 sy sprach: „das lob ich gatt!“
 sie fraget mich der mere,
 waz in den landen were:

Of his benevolence,
 Of honor and the virtue
 He exhibited in his youth.
 I wanted to check the story
 And see if this was so.
 And so from Saxony I made
 My way towards Lübeck.
 In Lübeck before the gates
 I went on board ship and asked
 To be taken down the Trave,
 Where many ships waited for freight
 And for passengers.
 And so I came from the mainland
 Onto the Baltic Sea.

I sailed along on the waves
 Of the Baltic Sea until
 I came to Copenhagen,
 Capital of Denmark and the Danes.
 I did not find the King.
 He was with his armies
 Fighting the Kingdom of Norway.
 Hoping to crown himself King,
 Not only of Denmark but also
 Of the Kingdom of Norway
 And of Sweden as well,
 For to these kingdoms he was entitled.
 But I want to continue my story
 And will leave the kingdoms be.

I was well received
 In worthy, mannerly fashion
 By my gracious mistress,
 The noble Queen.
 She spoke: "How is my father,
 And tell, how is my mother,
 And how is my father's brother,
 Lord Margrave Albrecht?"
 "Know, Noble Queen, they are well,
 By the grace of God."
 She spoke: "Praise be to God!"
 She asked more, how things
 Were in the lands I had seen.

von seiner Mildtätigkeit,
 von großer Ehre und Tugend,
 die er in seiner Jugend hatte.
 Ich wolte die Geschichten überprüfen,
 ob es sich tatsächlich so verhielt.
 Von Sachsen aus machte ich mich auf
 meine Reise hin nach Lübeck.
 Zu Lübeck vor der Stadt
 bestieg ich ein Schiff und bat,
 dass man mich auf der Trave
 den Fluss hinunter fahren würde,
 weil ich viele Schiffe dort vorfand.
 So kam ich vom Land
 hin auf die Ostsee.

Ich segelte noch weiter
 auf den Wellen dieses Wasser
 bis hin nach Kopenhagen,
 der Hauptstadt von Dänemark.
 Den Fürsten fand ich dort nicht vor.
 Er war ins Feld gezogen gegen
 das Königreich von Norwegen
 und wolte sich krönen lassen,
 weil ihm diese Reiche zustehen:
 das Reich von Dänemark,
 gleichfalls das von Norwegen
 und auch das Reich von Schweden.
 Ich will noch mehr erzählen
 und die Königreiche vorerst beiseite lassen.

Ich wurde gut empfangen
 in gesitteten Umständen
 von meiner gnädigen Frau,
 der edlen Königin.
 Sie sprach: „Wie geht es meinem
 Herr Vater, meiner Frau Mutter
 und dem Bruder meines Vaters,
 deinem Herren Markgraf Albrecht?“
 „Seht, edle Königin, ihnen geht es recht
 und wohl durch Gottes Gnade!“
 Sie sprach: „Dafür lobte ich Gott!“
 Sie fragte mich noch weiteres,
 was in den Ländereien vor sich ging.

ich sagt in gnaden solch.

6. Sie sprach: „by stet ein halch,
die sol schiffen so verrein
pis hin zu meinem herren,
da soltu sitzen in
Und zu im segein hin
und unser reich pescharwe,
das du zu Franken dæe,
daz magest machen kund.“
Und ich wart auff der stund
enpfalchen den hâbit man,
der mich solt lûn von dan.
dar nach in dreien tagen
schied wir von Kopenhagen
hin auff daz Westmer.

7. Dar auff laid ich gross swer
und vil schrecken und grawen,
mein augen waten schawen
vil wilder abenteuer.
Freilich und ungeheur
ich sach den wag her sausen,
dar inn die walvisch prausen
vil grasser wann ein turn.
Sturm, wind und wetter wurm
auff dises meeres flass
gar âusser massen grass,
daz mer fur prausen, wuten,
mit wellen und auch fluten
(giengs himel hoch alsam)

20. Dann hiu pis gen Trunthom,
da ich den fursten vande
in eren mancher hande
und grosser heilichkeit.
Dem ich nach fur und rait
in diser zeit und weile
mer dann funff hundert meile.
ich sprich es sander has,
Das man mir sagend was
von seiner tugent zwar,
das es ist alles war.

I told Her Grace what I knew.

She spoke: "Here lies a freight ship.
It will go all the way
To the place my lord is.
Take the ship
and sail to him
And see our realms for yourself,
So that back home in Franconia
You can tell about all that you have seen."
That same hour I was commended
To the care of the vessel's captain
That he take me with him.
Three days later then
We cast off in Copenhagen
And set sail for the North Sea.

Onboard I suffered immense misery,
Great fright and horror.
I was an unwilling witness
To many wild adventures
Dreadful, monstrous and dire.
I saw the foaming waves
Where whales cavort and romp,
Piled higher than any tower.
On this sea tempest, wind
Gale and storm raged far
Beyond all imagining.
The sea was aboil and furious,
With billows and waves sky-high
Around us, until we finally

Made Trondheim's harbor.
There I found the Sovereign
In dignity and grandeur
And in the greatest splendor.
Whom I had sought by land
And sea so long and travelled
Five hundred miles and more.
I say with no ill will:
Everything one told me
Of the Sovereign's goodness –
Everything is true.

Ich erzählte Ihrer Gnaden davon.

Sie sprach: „Hier liegt ein Frachtschiff.
Das soll so weit
bis hin zu meinem Herrn fahren.
Da sollst Du Dich hinein setzen
und zu im hinsegein
und schau Dir unsere Reiche an,
damit Du darn dort im Frankenland
davon erzählen kannst.“
Und ich wurde zur gleichen Stunde
dem Hauptmann anempfohlen,
der mich mit sich fortführen sollte.
Drei Tage später dann
schieden wir von Kopenhagen
in Richtung der Nordsee.

Auf dieser erlitt ich große Not
und viel Schrecken und Grauen.
Meine Augen sahen
viele wilde Ereignisse,
schrecklich und ungeheuerlich.
Ich sah die Wellen heransausen
in denen die Walffische bräusen,
die viel größer sind als ein Turm.
Sturm, Wind und Wetter wurden
auf den Wassern dieses Meeres
ganz über die Maßen groß.
Das Meer wollte bräusen und wüten,
mit Wellen und dazu Fluten,
so ging es himmelshoch

bis nach Trondheim,
wo ich den Fürsten fand
in mancherlei Würde
und großer Herrlichkeit.
dem ich nachgefahren und -geritten war
zu dieser Zeit und während dieser Weile
mehr als funfhundert Meilen weit.
Ich sage es ohne Gröhl:
Was man mir erzählt hatte
von seiner Tugend, wahrlich,
das ist alles wahr!

wann seiner zucht und ere
und wird ist nach vil mere
dann ich gesingen kan.

21. Der furst enpfieog mich schon
und nam mich bei der hende.
von anfang zu dem ende
er mich fragen pegund.
Wie es zu franken stund
und meinem herren ginge.
Ich sagt im von dem dinge.
sein hercz in froden kam.
Sam er die muz vernam.
das es im wol ergle.
kein fursten ich dach nie
gesach so frölich mere.
er sprach: „dank, lob und ere
so sag ich gat umb das.“

22. Es wart mir och nie pas
bei meiner zeit etpoden
von sein kunglichen graden
und allem hoff gesindt.
Von dan wart mir pegint
vil ern und tugend grosse.
meins herren ich genosse.
das mir pschach vil ei.
Der edel kunig her
wolt mich wust nirgen lan.
ich must nur bei im stan
in seinem aigen schiffe.
wie wal das mit uns liffe
manch schönes schiff geslacht.

23. Wann er mit grosser macht,
mit Teutschen und ach Tennen,
mit ma[n]lichen kunen mennen
in disen landen zach.
Als er zu Trunthem ach
seiner sach zu end war kumen
und da het ein genummen
daz reich und ach die kron.
Von disem land hin dan

His bearing, honor and dignity
Are all immeasurably greater
Than I could ever sing.

The King received me graciously
And took me by the hand.
He asked me to relate
In proper order news
About the Franks and how
My lord, Albrecht, fared.
And I told him all this.
His heart rejoiced on hearing
My report that Albrecht
Prospered and was well.
I had never seen a monarch
So glad and joyous. He spoke:
"For this, thanks, praise
And honor be to God."

I was never in my life
More nobly treated than by
His Royal Grace and by
All his many servants.
They bestowed upon me honor
And treated me with the finest manners.
Under the protection of my lord
Much honor accrued to me.
The grand and noble king
Wanted me nowhere else
But kept me with him
On his own ship, although
Many a handsome craft
Went with us on our way.

For he brought a great army
Of Germans and of Danes
With many a brave man
Into these lands and countries.
When he had settled all his
Affairs in Trondheim
and there
Had taken crown and realm,
We left that land forthwith,

Denen seine Haltung und Ehre
und Würde ist noch viel größer
als ich zu besingen vermag.

Der Fürst empfing mich auf schöne Weise
und nahm mich bei der Hand.
Von Anfang bis Ende
begann er, mich auszufragen,
wie es um Franken stand
und wie es meinem Herren ging.
Ich berichtete ihm von diesen Dingen.
Sein Herz wurde froh
als er die Kunde vernahm,
dass es ihm wohl erging.
Keinen Fürsten hatte ich je
fröhlicher gesehen.
Er sprach: „Dank, Lob und Ehre
so sage ich Gott dafür.“

Mir wurde auch niemals
in meinem Leben Besseres erwiejen
als von seiner königlichen Gnaden
und allem Hofgesinde.
Von denen wurde mir
viel Ehre und überaus feine Sitte gewährt.
Ich stand unter dem Schutz meines Herren,
was mir viel Ehre zuteil werden ließ.
Der edle, erhabene König
wollte mich nirgendwo anders hinlasten.
Ich musste bei ihm
auf seinem persönlichen Schiff bleiben,
obwohl mit uns so
manch anderes schön geartetes Schiff fuhr.

weil er mit großer (Heeres-)Macht,
mit Deutschen und auch Dänen,
mit vielen tapferen Männern
in diese Länder zog.
Als er in Trondheim auch
seine Angelegenheiten geregelt hatte
und dort sich
das Reich und auch die Krone genommen hatte,
reisten wir von diesem Land

so zugen wir ze mal
mit disen schiffen al.
wir kamen bis gen Bergen.
von mancher hand mitergen.
ich raff manschacz da sach.

28. [Ein sturm uns dann uss brach]
und lief uns under ägen
mit wellen und ach wagen
vil grosser wann die perg,
Es wart ain wüst geherg,
dy schiff worn sie verdecken
und uns vil ser erschrecken.
wir wanden, wir wern tot.
Got wir in diser not
all waren rüffen an,
das er uns hullf von dan
und uns nit liess vermaigen.
yeglicher seinen hailgen
da ane rufft und pat.

29. Etlich auff diser stat
sich gen Ram worn geloben,
etlich zu Sant Jacoben,
etlich zum Hailgen Blut.
Da half uns gat der gut,
das diser sturm gelage.
ain stund vor mitem tage
er da gestillet sich.
Ich sprich es sicherlich:
het er sich ichtz verlengt,
er het die schiff versengt
oder so vort getriben,
verworfen und geschiben
hin von den leuten zwor,

30. Das wir in ainem jar
kumm weren kummen wider.
daz er so schir gieng nider,
zwar das was unser glück.
Doch trieb er uns zurück,
das wir die kurs verluten,
nit wisten, wu wir wuren

And all our ships set course
For the South and home.
We came as far as Bergen.
I saw there many different
Goods being sold by merchants.

A storm broke over us there.
Plain for all to see,
With waves and surges of water
Much higher even than mountains.
Around us devastation,
But the ships ploughed through the chaos
And gave us cause for fright.
We thought that we would die.
In our desperation
We cried to God for help,
That he might deliver us
And not let us perish that day.
Each addressed his patron saint
And prayed aloud to him.

Some vowed in those dire straits
A pilgrimage to Rome,
Others one to Santiago,
Still others one to Sacred Blood (Weingarten).
But merciful God helped us
And allayed the storm's might and force.
An hour after noon
Winds and waves had abated
I tell you in all truth:
Had the storm lasted longer
It would have sunk the ships
Or driven them off course
And blown them so far away
From any civilized shore.

That within the span of a year
We hardly would have come back.
That the storm stopped so suddenly
Was truly our good luck.
But it pushed us back
So that we lost our way
And had no idea where we were.

sodann
mit all diesen Schiffen zurück.
Wir kamen bis nach Bergen.
Viele Arten von Waren
sah ich da im Besitz der Kaufleute.

Ein Sturm brach dann über uns her
und kam uns unter die Augen
mit Wellen und auch Wogen,
viel größer als Berge,
es wurde eine wüste Verheerung.
Die Schiffe überzogen sie
und versetzten uns in sehr großen Schrecken.
Wir dachten, wir wären tot,
Gott riefen wir in dieser Not
alle an,
dass er uns daraus helfen möge
und uns nicht verderben ließe.
Jeglicher rief da seinen Heiligen
an und betete zu ihm.

Etliche gelobten in dieser Situation,
(eine Pilgerfahrt) nach Rom,
etliche eine nach Santiago (de Compostela),
etliche eine zum Heiligen Blut (Weingarten).
Da half uns der gütige Gott,
dass dieser Sturm sich legte.
Eine Stunde nach Mittag
beruhigte er sich.
Ich sage es Euch wahrlich:
Hätte er sich nur ein wenig in die Länge gezogen,
dann hätte er die Schiffe versenkt
oder so weit abgetrieben,
abgeworfen und
wahrlich von den Menschen weggedriftet.

dass wir binnen Jahresfrist
kaum hätten zurückfinden können.
Dass er so plötzlich nachließ,
war wahrlich unser Glück.
Doch trieb er uns zurück,
so dass wir den Kurs verloren
und nicht wussten, wo wir uns befanden,

vom land fern oder nâch.
Dâch was uns das wal âch
zu ainem zeichen schein:
pei den walt vogelein,
die flugen auff dem wasser
und mochten nit furpasser,
wann sy so mude warn.

31. Wa sie uns sahen varr,
so viln sy zu den schiffen,
daz wir sie da pegriffen
und namen in die hant.
Wir waren verr von lant,
daz gib uns das wal forme.
drei tag nach diesem sturme
ain senffte stillung was,
Das wir nit fur furpass.
Maria und ir kint
pescherten uns ain wint
van norden unde westen,
der was uns nach dem pesten
zu unsern rechten kurt.

32. Da wir so lang gefurn,
daz wir dem land warn nahen
und es von verre sahen,
da warn wir alle fro.
Dy gsellen rufften da:
„nun stand auff, Michel Beheim!
wir Tennenmarken sehen!“
wann mir was aber me
We worden auff dem se,
daz ich wal zehen tag
in einer kamern lag,
wer gute pfleg nit gwesen,
ich macht nit sein genesen,
ich wer peliben tat.

33. Und also half uns got.
das wir zu lande kamen.
wir neuwe mer vernamen,
die wir da harten gern:
Ain neugeborenen hern

Close to or far distant from land:
But we received
a sign
from the birds of the forest:
They flew out over the water
But could not fly any farther
Because they were so exhausted.

When they saw us sailing,
They let themselves
fall into our ships,
So we could take them in hand.
We were far from land,
The birds confirmed it for us.
Three days after this storm:
A dead calm befell us,
And we could not sail on.
Mary and her Son
Sent us a wind
from the Northwest,
Much to our advantage
And exactly what we needed.

We had sailed long until
We finally came close to land
And could see it from afar.
And everyone was glad.
Now the sailors cried:
"Get up, Michel Beheim!
Now we can see Denmark!"
For I was seasick
again
And for a good ten days
Lay miserable in my bunk.
Without the good care I received
I never would have recovered
And would have been left dead behind.

And so God helped us reach
The shelter of land again.
We heard these recent tidings
That we were glad to hear:
We found in Copenhagen

fern oder nahe dem Land.
Doch das wurde uns auch ganz gut
über einen Hinweis
durch die Waldvögelchen angedeutet:
Die fliegen über dem Wasser
und konnte nicht mehr weiter,
weil sie so erschöpft waren.

Als sie uns fahren sahen,
fielen sie sofort zu den Schiffen hinab,
so dass wir sie fangen
und in die Hand nehmen konnten.
Wir waren fern vom Land,
das hat es uns wohl bestätigt.
Drei Tage nach diesem Sturm
kam eine sanfte Flaute auf,
so dass wir nicht weiterfahren.
Maria und ihr Sohn
bescherten und einen Wind
von Norden und Westen (Nordwesten),
der war zu unserm Besten,
ganz nach unserm Geschmack.

Als wir so lange gefahren waren,
bis wir dem Land nahe kamen
und es von Ferne sahen,
da waren wir alle fro.
Die Kameraden riefen da:
„Nun steht auf, Michel Beheim!
Wir sehen Dänemark!“
Denn ich war abermals
auf See sehr krank geworden,
so dass ich gut zehn Tage
in einer Kaminer lag.
Hätte ich die gute Pflege nicht gehabt,
so wäre ich nicht gesundet
und tot zurückgeblieben.

Und also half uns Gott,
dass wir das Land erreichten.
Wir vernahmen eine neue Kunde,
die wir gerne hörten:
Einen neugeborenen Herren

fund wir zu Koppenhagen.
 In sibben zehen tagen
 da kam der kung herna.
 Da er die mer also
 von der gepurt vernam,
 sein hercz in fraden kam,
 und aller volk mit ime
 mit ain mutiger stime
 labten sie got geleich,

34. Das in in irem reich
 ain kung waz geporen,
 wann es in hundert jaren
 vor nie peschehen waz.
 Da liess der kung furbaz
 ain grossen hof auff treiben,
 verkunden und peschreiben
 zu seiner kindel tail.
 Auff dises fursten haff
 plaib ich, pis er seiging,
 als ich nach disem ding
 die mer vernummen hete,
 daz mein herr und die stete
 mit ain verrichtet wem.

35. Den hach gepornen herrn
 kung Kristion ich da pate,
 daz er mich liess von state
 hain zu dem herren mein.
 Ich walt nit lenger sein,
 ich gat umb ain unrobe,
 und mit kunglicher gabe
 er mich pegaben waz.
 Das ich seiner furbas
 wil umber preisen schan,
 weil ich daz leben han,
 und sein genaden danken.
 Ich wider hain in Franken
 zu meinem herren zach,

☞ **Maria candens lilium**

Maria candens lilium
 reges philosophantes

A new-born lord of the Danes.
 Seventeen days later
 The King followed after us.
 When he too heard the news
 Of the child's birth, his heart
 Rejoiced in his breast,
 and with him
 All of Denmark likewise
 Praised with one voice God,

That to them in their realm
 A King had been born.
 As in a hundred years
 Had never happened before.
 The King called the court together
 To announce
 and celebrate
 The baptism of the child.
 When after this celebration
 I heard the welcome news
 That my lord
 and the town (Rothenburg)
 Had put aside
 their quarrel,

I begged the well-born Lord
 King Christian to release me
 And to allow me to return
 Home to my own Master.
 I wished to stay no longer
 And asked to take my leave.
 He gave me regal gifts
 To send me on my way,
 So that henceforth I will surely
 Loud his praises sing.
 And as long as I live
 Will thank him for his mercy.
 I went home to Franconia
 And to my own true lord.

☞

Mary, radiant lily,
 wise kings

fanden wir in Koppenhagen vol.
 Siebzehn Tage später
 kam der König hinterher.
 Als er ebenso die Kunde
 von der Geburt vernahm,
 wurde sein Herz froh,
 und zusammen mit ihm lobte das gesamte Volk
 mit einmütiger Stimme
 gleichermassen Gott,

dass ihnen in ihrem Reich
 ein König geboren war,
 weil es binnen hundert Jahren
 zuvor nicht mehr geschehen war.
 Da ließ der König ferner
 einen großen Hof abhalten,
 verkünden und bezeugen,
 anlässlich der Taufe seines Kindchens.
 Auf dieses Fürsten Hoffest
 blieb ich, bis es vorüber war.
 Als ich nach dieser Angelegenheit
 die Neuigkeiten vernommen hatte,
 dass mein Herr und die Stadt (Rothenburg)
 miteinander überein gekommen waren,

bat ich da den hochgeborenen Herren,
 König Christian,
 mich von diesem Ort zu entlassen,
 um heim zu meinem Herren zu kehren.
 Ich wollte nicht länger bleiben.
 Ich bat, Abschied nehmen zu dürfen,
 und mit königlichen Geschenken
 bedachte er mich,
 so dass ich ihn fürderhin
 immer schön lobpreisen will.
 solange ich lebe,
 und seiner Gnaden danken.
 Ich reiste wieder nach Hause nach Franken
 zu meinem Herrn.

☞

Maria, strahlende Lilie,
 weise Könige

e procul tuum filium
concurrunt adorantes
Stella preit mirabilis
motu, situ, fulgore
ad statum regum stabilis
et e converso mure.

Se degradari pertimeans
Herodes consternatur
Innocentes intemens
ortorumque scitatur.

Evanesit in Iherusalem
magorum relictiva
resplendens usque Bethloem
prolis indicativa.

Regi datis cervicibus
reges geniculantur
donis causis triplicibus
hominem venerantur.

Aurum tollit inopiam
thus stabuli fetorem
mirra per efficaciam
membrellis dat vigorem.

Angelorum nos corae
futurus armonia
ad solem duc iustitie
stella maris, Maria.

[18] Letificat laudacio

Letificat laudacio
predulcium solacio
in matris Dei gaudia
[et] laudes parvulorum
que mitis es gemencium
virgo donans subsidium
regina tam splendida iustorum.

Ave sydius ut radium
que protulisti filium
pium robor debiliū.

come from afar
to worship your son.
A star goes ahead, in wondrous
motion, position and brilliance,
and comes to rest over a stall,
quite contrary to nature.

Jealous, Herod worries
about losing his throne,
has inquiries made and kills
innocent new-born children.

The star disappears over Jerusalem,
leaving the Wise Men
but shining over Bethlehem,
showing where the child lies.

With bowed heads
the kings kneel before the King
and honor the man he will be
with three different gifts:

Gold to mitigate poverty,
frankincense against the smell of the stable,
myrrh to awaken and give
the body strength and vigor.

May we in the future know
the harmony of the angels.
Lead us to the light of justice,
O Mary, star of the sea.

[19]

Praise delights in the joy
of the mother of God,
solace of the sweetest,
and in the children's praises,
you who sooth the grieving,
o help-bringing virgin,
resplendent queen of the just.

Hail, star who brought forth
both ray and son,
source of strength for the weak.

eilen von fern, deinen Sohn
zu verehren.
Ein Stern geht voraus, wundersam
in Bewegung, Position und Glanz,
kommt zu festem Stillstand für die Könige
und das entgegen der Natur.

Sich vor der Entthronung über alles
fürchtend, erschlickt Herodes,
stellt Nachforschungen an und tötet
die unschuldig Geborenen.

Er (der Stern) verschwindet über Jerusalem,
verlässt die Weisen,
scheint hinüber nach Bethlehem,
und zeigt den Sprössling an.

Mit dargebotenen Hälsen
knieen die Könige vor dem König und
mit dreierlei Art Geschenken
verehren sie den Menschen.

Gold benimmt die Armut,
Weihrauch den Geruch des Stalls,
Myrrhe gibt durch seine Wirksamkeit
den Gliedern Lebenskraft.

Führe uns zur Harmonie
des Engelshoies,
zur Sonne der Gerechtigkeit,
du Meeresstern, Maria.

[20]

Es jubelt der Lobpreis
der Übersüßen mit dem Trost
über die Freude der Gottesmutter
und die Lobsprüche der Kinder,
die du sanft bist den Klagenden,
du Hilfe gewährende Jungfrau,
du so strahlende Königin der Gerechten.

Sei begrüßt, du Stern, die du den Strahl,
und den Sohn hervorgebracht hast,
du fromme Stärke der Schwachen.

patris superni florem
culos mitis suavis
virtutisque sublimitas
varie dat [gratie] vigorem.

Rosa candens florifera
stella fulgens in ethera
arbor virens christifera
mater salvacionis
O liliū convallium
duc nos post [hoc] exiliū
celica ad gaudia cum bonis.

flower of the father on high,
whose gentle sweetness
and loftiness of virtue
grant vigor and manifold grace.

White rose, richly flowering,
brilliant star in the heavens,
verdant tree that bore Christ,
Mother of salvation,
o lily of the valley,
lead us after this suffering
to heavenly joys among the blessed.

Blume des höchsten Vaters,
dessen sanfte Süße
und Größe der Tugend
Lebenskraft mit mannigfaltiger Gnade verleiht.

Weißer Rose, blumenreich,
glänzender Stern im Himmelraum,
grünender Baum, der Christus trug,
Mutter der Erlösung,
oh Lilie des Tales,
führe uns nach diesem Elend
zu den himmlischen Freuden mit den Seligen.

SOURCES / QUELLEN UND BESETZUNGSANGABEN

- [1] **Mith hierthae brendher** – song, Denmark, 15th c.
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 76, 8^o
Benjamin Bagby (voice, harp), Agnieszka Budzińska-Bennett, Kelly Landerkin, Lorenza Donadini, Hanna Järveläinen (voice)
- [2] **O rosa in iberico** – 2-part song, Denmark, 15th c.
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 76, 8^o
Lorenza Donadini, Kelly Landerkin, Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen (voice)
- [3] **Gaude mater letare** – 2-part song, Denmark, 15th c.
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 76, 8^o
Lorenza Donadini, Kelly Landerkin, Hanna Järveläinen (voice), Agnieszka Budzińska-Bennett (voice, sinfonla)
- [4] **Psallat fidelis concio** – sequence, Denmark, 15th c.
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 76, 8^o
Kelly Landerkin, Agnieszka Budzińska-Bennett, Lorenza Donadini, Hanna Järveläinen (voice), Baptiste Romain (vielle)
- [5] **Meister Rumelant von Sachsen - Got in viel hohen vröuden saz** – German song, 14th c.
Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, ms. El. f. 101 (Jenaer Liederhandschrift)
Benjamin Bagby (voice)
- [6] **Got in viel hohen vröuden saz** – Instrumental piece
Baptiste Romain (bowed lyre)
- [7] **Meister Rumelant von Sachsen - Die Tenschen morder** – German song, 14th c.
Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, ms. El. f. 101 (Jenaer Liederhandschrift)
Benjamin Bagby (voice, harp)

- [8] **Meister Rumelant von Sachsen - Alle künige vürsten herren** – German song, 14th c.
Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, ms. El. f. 101 (Jenaer Liederhandschrift)
Benjamin Bagby (voice)
- [9] **Alle künige vürsten herren** – Instrumental piece
Baptiste Romain (oval vielle)
- [10] **Gaudet mater ecclesia** – hymn, Denmark, 13th c.
Kiel, Universitätsbibliothek, Cod. ms. SH 8 A, 8^v
Agnieszka Budzińska-Bennett (voice, sinfonia), Lorenza Donadini, Kelly Landerkin, Hanna Järveläinen (voice)
- [11] **Ave martyr dux Danorum** – antiphon, Denmark, 13th c.
Kiel, Universitätsbibliothek, Cod. ms. SH 8 A, 8^v
Hanna Järveläinen (voice)
- [12] **Decus regni et libertas V. Cetibus angelicis** – responsorium with prosa Qui conducis, Denmark, 13th c.
Kiel, Universitätsbibliothek, Cod. ms. SH 8 A, 8^v
Agnieszka Budzińska-Bennett (solo), Kelly Landerkin, Lorenza Donadini, Hanna Järveläinen (voice)
- [13] **Dulcis martyr dux Kanute** – antiphon, Denmark, 13th c.
Kiel, Universitätsbibliothek, Cod. ms. SH 8 A, 8^v
Lorenza Donadini (voice)
- [14] **Preciosa mors sanctorum** – sequence, Denmark, 13th c.
Kiel, Universitätsbibliothek, Cod. ms. SH 8 A, 8^v
Hanna Järveläinen, Agnieszka Budzińska-Bennett, Kelly Landerkin, Lorenza Donadini, (voice), Baptiste Romain (trecento fiddle)
- [15] **Michel Beheim (1420–1472/79) – Von meiner mervart** – German song, 15th c.
Text: Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg 334 (Beheim-Hs. C).
Melodie: Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg 312 (Beheim-Hs. A, Hofweise)
Benjamin Bagby (voice)
- [16] **Drømte mig en drøm i nat** – Instrumental piece based on the song fragment preserved in Codex Runicus, c. 1300
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 28, 8^v
Baptiste Romain – vielle
- [17] **Maria candens lillum** – 2-part song, Denmark, 15th c.
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 76, 8^v
Lorenza Donadini, Agnieszka Budzińska-Bennett, Hanna Järveläinen (voice)
- [18] **Letificat laudatio** – 2-part song, Denmark, 15th c.
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 76, 8^v
Lorenza Donadini, Kelly Landerkin, Hanna Järveläinen (voice), Agnieszka Budzińska-Bennett (voice, sinfonia)

Ensemble Peregrina (Basel)

Agnieszka Budzińska-Bennett, voice, medieval harps, direction
Kelly Landerkin, Hanna Järveläinen, Lorenza Donadini, voice
Baptiste Romain, vielle
Benjamin Bagby, harp, voice

Instruments:

Oval vielle, Ugo Casalonga, Pigna, 2004

Vielle, Roland Suits, Tartu, 2006

Bowed lyre, Roland Suits, Tartu, 2010

Trecento fiddle, Judith Kraft, Paris, 2007

Medieval harp, Geoff Ralph, London, 1983

Sinfonia, Alden and Cali Hackmann, Olympic Musical Instruments, 1996

All pieces from København, Det Arnsmagnæanske Institut, ms. 76 were sung from transcriptions prepared by A. Budzińska-Bennett. The music editions of songs by Meister Rumelant and Michel Beheim were prepared by M. Lewon and B. Bagby.

The text edition of Rumelant by Ulrich Müller, *Politische Lyrik des deutschen Mittelalters. Texte I. Von Friedrich II. bis Ludwig dem Bayern*, Göppingen (Alfred Kümmerle) 1972 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 68). The text edition of Beheim by Hans Gille und Ingeborg Spriewald (Hrsg.): *Die Gedichte des Michel Beheim*, Berlin: Akademie-Verlag 1970 (Deutsche Texte des Mittelalters 64), Bd. II., here shortened and adjusted by M. Lewon.

The performance of pieces from Knud Lavard's office is based on two volume publication (transcription and facsimile) by John Bergsagel, *The Offices & Masses of St. Knud Lavard (†1131)* (Kiel, Univ. Lib. MS S.H. 8 A.8°), Musicological Studies 65/17, Ottawa 2010.

All instrumental pieces and accompaniments by Benjamin Bagby (harp) and B. Romain (vielle).

The German translations of Rumelant's songs by Holger Runow, *Rumelant von Sachsen. Edition – Übersetzung – Kommentar*, Berlin/New, York 2011 (Hermaea N.F. 121).

Impressum

Recorded in Binningen BL / Switzerland,
February 2017

Technical equipment: TACET

Translations: Marc Lewon (dt),
Gerald D. Bennett (eng),
Lucas Bennett (dt. Einführungstext)

Cover photo: Wikipedia
Ensemble photos:
Susanna Drescher, Frank Ferville

Cover design: Julia Zancker
Booklet layout: Toms Spogis

Recording and produced by Andreas Spreer

© 2017 TACET

® 2017 TACET

www.tacet.de

Our cordial thanks go to Nils Holger Petersen, Marc Lewon, Agnethe Christensen, Karin Strinnholm Lagergren, Grace Newcombe, Reto Zimmermann, Marzena Mikosz and to the Heilig Kreuz Church in Binningen.

Coverfoto

Quelle: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg

Carta marina, eine Landkarte Nordeuropas von Olaus Magnus. Die Überschrift lautet: Seekarte und Beschreibung der nördlichen Lande und der dort vorkommenden wunderlichen Dinge, höchst sorgfältig gezeichnet in Venedig im Jahre 1539 mit großzügiger Unterstützung des Patriarchen von Venedig, des höchst ehrenwerten Herrn Geronimo Querini.

Carta marina, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus. The caption reads : Marine map and Description of the Northern Lands and of their Marvels, most carefully drawn up at Venice in the year 1539 through the generous assistance of the Most Honourable Lord Hieronymo Quirino.

Mare Balticum Vol. I · Music in medieval Denmark

København, Det Arnemagnæanske Institut, ms. AM 76, 8° (mid-15th c.)

- | | | | |
|---|------------------------|--------------------|------|
| 1 | Mith hierthae brendher | Danish song | 2:59 |
| 2 | O rosa in Iherico | 2-part Danish song | 1:20 |
| 3 | Gaude mater letare | 2-part song | 1:40 |
| 4 | Psallat fidelis concio | sequence | 6:27 |

Meister Rumelant von Sachsen (2. half of the 13th c.)

- | | | | |
|---|-------------------------------|--------------------|------|
| 5 | Got in viel hohen vröuden saz | German song | 2:02 |
| 6 | Got in viel hohen vröuden saz | instrumental piece | 3:37 |
| 7 | Die Tenschen morder | German song | 5:20 |
| 8 | Alle künige vürsten herren | German song | 2:30 |
| 9 | Alle künige vürsten herren | instrumental piece | 2:03 |

From Knud Lavard's office (13th c.)

- | | | | |
|----|--|-------------------------|------|
| 10 | Gaudet mater ecclesia | hymn | 2:40 |
| 11 | Ave martyr dux Danorum | antiphon | 1:56 |
| 12 | Decus regni et libertas V. Cetibus angelicis | responsorium with prosa | 6:11 |
| 13 | Dulcis martyr dux Kanute | antiphon | 1:39 |
| 14 | Preciosa mors sanctorum | sequence | 6:52 |

- | | | | |
|----|--|--------------------|-------|
| 15 | Michel Beheim (1420–1472/79) - Von meiner mervart | German song | 14:27 |
| 16 | Drømte mig en drøm i nat (Codex Runicus, c. 1300) | instrumental piece | 4:00 |

København, Det Arnemagnæanske Institut, ms. AM 76, 8° (mid-15th c.)

- | | | | |
|----|----------------------|-------------|------|
| 17 | Maria candens lilium | 2-part song | 5:09 |
| 18 | Letificat laudatio | 2-part song | 1:45 |

Ensemble Peregrina
Agnieszka Budzińska-Bennett
& Benjamin Bagby